

# S-DU PAO-LO SIA PEH KO-LONG-TO

## NYING DI-NYI-FONG SHÜ-SING. 使徒保

### 罗写拔哥林多人第二封书信

2K. I.

VONG Jing-ming-go ts-i tso Yiæ-su Kyi-toh-go s-du Pao-lo, teng hyüong-di Di-mo-t'a, *mōng-mōng* Ko-ling-to di-fōng Jing-ming-go kyiao-we, teng 'eh Üô-kæ-üô-go cong sing-du:<sup>2</sup> Dæn-nyün Jing-ming ah-lah T'in-Vu, teng Cü Yiæ-su Kyi-toh, s-lôh eng-we bing-en peh ng-lah.

奉神明个旨意做耶稣基督个使徒保罗，等兄弟提摩太，望望哥林多地方神明个教会，等合亚该亚个众圣徒。<sup>2</sup>但愿神明阿拉天父，等主耶稣基督，赐落恩惠平安拔尔拉。

<sup>3</sup> KÆ coh-tsæn Jing-ming, ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go Ah-tia, *ih-ts'ih dz-pe-go* Keng-peng,<sup>4</sup> *ih-ts'ih en-ƿe-go* Jing-ming; læ ah-lah væn-pah wæn-næn z-'eo Gyi z-djōng en-ƿe ah-lah, s-teh ah-lah *yia neng-keo pô* Jing-ming sô s-peh ah-lah go en-ƿe, *ky'i en-ƿe keh-sing yiu ze-bin soh-go* wæn-næn cü-kwu.<sup>5</sup> Ing-we Kyi-toh-go kw'u-næn

ah-lah kyi-jün ziu-leh to, z-ka, k'ao-djôh Kyi-toh, en-ƿe yia teh-djôh to.<sup>6</sup> Ah-lah 'ôh-tsia tsao-djôh wæn-næn, z hao peh ng-lah teh-djôh en-ƿe teh-djôh kyi, s-teh ng-lah neng-keo jing-næ ziu ah-lah sô ziu-go kw'u-næn; 'ôh-tsia teh-djôh en-ƿe, yia z hao peh ng-lah teh-djôh en-ƿe teh-djôh kyi.<sup>7</sup> Ah-lah yia kyin-sing siang-vông ng-lah; hyiao-teh ng-lah kyi-jün dô-kô tsao-djôh keh-sing kw'u-næn, yia *pih-ding dô-kô teh-djôh keh-go en-ƿe.*

<sup>3</sup> 该祝赞神明，阿拉主耶稣基督个阿爹，一切慈悲个根本，<sup>4</sup> 一切安慰个神明；来阿拉凡百患难时候其时常安慰阿拉，使得阿拉也能够把神明所赐拨阿拉个安慰，去安慰箇星有随便啥个患难主顾。<sup>5</sup> 因为基督个苦难阿拉既然受了多，是介，靠着基督，安慰也得着多。<sup>6</sup> 阿拉或者遭着患难，是好拨尔拉得着安慰得着救，使得尔拉能够忍耐受阿拉所受个苦难；或者得着安慰，也是好拨尔拉得着安慰得着救。<sup>7</sup> 阿拉也坚心想望尔拉；晓得尔拉既然大家遭着箇星苦难，也必定大家得着箇个安慰。

<sup>8</sup> Hyüong-di, ah-lah feh iao ng-lah feh ming-bah, ah-lah læ Üô-si-üô tsao-djôh-go wæn-næn, gyi-go sih-shü kah-nga li-'æ, ti-tông-feh-djü, zing-ts-ü lin sing-ming tu m-siang-deo.<sup>9</sup> Dzæ ah-lah zi-go sing-li *tsih-yiu* si-go kyin-deo; iao peh ah-lah feh k'ao-djôh zi, tsih k'ao-djôh keh-we s-teh si-nying weh-cün-læ go Jing-ming.<sup>10</sup> Gyi z kyi ah-lah

c'ih ka li-'æ-go si-fah, *næn-kæn* yia læ-tih kyiу ah-lah; ah-lah yia siang-vông Gyi tsiang-læ dzing-gyiu we kyiу ah-lah: <sup>11</sup> ng-lah t'i ah-lah tao-kao yia z pông-dzu ah-lah; s-teh ah-lah k'ao-djôh hyü-to nyinying-go *tao-kao* teh-djôh eng-s, we-leh ah-lah keh-go eng-s hyü-to nyinying tu hao zia-zia *Jing-ming*.

<sup>8</sup> 兄弟，阿拉弗要尔拉弗明白，阿拉来亚西亚遭着个患难，其个式势格外厉害，抵挡弗住，甚至于连性命都呒想头。<sup>9</sup> 在阿拉自个心里只有死个见头；要拨阿拉弗靠着自，只靠着箇位使得死人活转来个神明。<sup>10</sup> 其是救阿拉出介厉害个死法，难间也来的救阿拉；阿拉也想望其将来仍旧会救阿拉。<sup>11</sup> 尔拉替阿拉祷告也是帮助阿拉；使得阿拉靠着许多人个祷告得着恩赐，为了阿拉箇个恩赐许多人都好谢谢神明。

<sup>12</sup> Ah-lah-go kao-hying ziu-z zi-go liang-sing te-tsing ah-lah yiu Jing-ming-go tsing-sing teng dzing-jih, feh yüong nyüoh-sing-go ts'ong-ming, z k'ao-djôh Jing-ming-go eng-we, læ shü-kæn-zông tso-nyinying; læ ng-lah-go cong-nyiang yü-kô z-ka. <sup>13</sup> Ah-lah sô sia peh ng-lah go z m-kao bih-yiang, peh-ko z ng-lah zi sô doh-go sô nyinying-djôh-go shih-wô: ngô yia siang-vông ng-lah cong-ü we nyinying-djôh gyi: <sup>14</sup> tsing-ziang ng-lah yiu-sing yi-kying nyinying-djôh ah-lah sön z ng-lah-go

kao-hying: tao Cü Yiæ-su-go nyih-ts ng-lah yia sön z ah-lah-go kao-hying.

<sup>12</sup> 阿拉个高兴就是自个良心对证阿拉有神明个真心等诚实，弗用肉身个聪明，是靠着神明个恩惠，来世间上做人；来尔拉个中央愈加是介。<sup>13</sup> 阿拉所写拨尔拉个是呒告别样，不过是尔拉自所读个所认着个说话；我也想望尔拉终于会认着其。<sup>14</sup> 正像尔拉有星已经认着阿拉算是尔拉个高兴；到主耶稣个日子尔拉也算是阿拉个高兴。

<sup>15</sup> We-leh keh-go kyin-deo, ngô ziu siang sin tao ng-lah u-sen læ, s-teh ng-lah hao di-nyi-vah tsæ teh-djöh [1]ih-c'ü; <sup>16</sup> 'eo-deo kying-koleh ng-lah u-sen tao Mô-gyi-teng ky'i, dzong Mô-gyi-teng tsæ tao ng-lah u-sen læ, yi hao peh ng-lah song ngô tao Yiu-t'a koh ky'i.

<sup>15</sup> 为了箇个见头，我就想先到尔拉乌碎来，使得尔拉好第二伐再得着益处<sup>[1]</sup>；<sup>16</sup> 后头经过了尔拉乌碎到马其顿去，从马其顿再到尔拉乌碎来，又好拨尔拉送我到犹太国去。

[1] *Peng-veng, eng-we.* 本文，恩惠。（原注）

<sup>17</sup> Ngô kyi-jün yiu keh-go sing-siang, næn-dao z weh-deh-go ma? wa-z ngô sô tang-sön tso go z-ken z tsiao nyüoh-sing tang-sön, s-teh ngô iao-kyi wô z-ka, iao-kyi wô feh-z ka ma? <sup>18</sup> Jing-ming z dzing-jih-go, ngô ts-tin Gyi wô, Ah-lah teng ng-lah [1]kông-go shih-wô m-tek

soh-go iao-kyi z, iao-kyi feh-z.<sup>19</sup> Ngô teng Si-lah teng Di-mo-t'a læ ng-lah cong-nyiang sô djün-go, Jing-ming-go Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh, m-kao soh-go iao-kyi z, iao-kyi feh-z; dzæ-ü Gyi tsih-yiu ih-go z.<sup>20</sup> Ing-we Jing-ming væn-pah-go ing-hyü, gyi-go z, gyi-go Üô-meng, tu z dzæ-ü Yiæ-su Kyi-toh; s-teh ah-lah hao kwe yüong-wô peh Jing-ming.<sup>21</sup> Hwông-ts'ia s-teh ah-lah teng ng-lah kyin-sing siang-sing Kyi-toh, yi pô yiu fu ah-lah go, ziu-z Jing-ming:<sup>22</sup> Gyi yi tang ih-k'o ing ka ing ah-lah, læ ah-lah sing-li s *Sing-Ling tso tsih-tsiao*.

<sup>17</sup> 我既然有箇个心想，难道是活突个吗？还是我所打算做个事干是照肉身打算，使得我要记话是介，要记话弗是介吗？<sup>18</sup> 神明是诚实个，我指点其话，阿拉等尔拉讲个说话<sup>[1]</sup>呒得啥个要记是，要记弗是。<sup>19</sup> 我等西拉等提摩太来尔拉中央所传个，神明个儿子耶稣基督，呒告啥个要记是，要记弗是；在于其只有一个。<sup>20</sup> 因为神明凡百个应许，其个是，其个亚们，都是在于耶稣基督；使得阿拉好归荣华拨神明。<sup>21</sup> 况且使得阿拉等尔拉坚心相信基督，又把油傅阿拉个，就是神明。<sup>22</sup> 其又打一颗印介印阿拉，来阿拉心里赐圣灵做质照。

[1] 'Ôh wô, djün-go dao-li. 或话，传个道理。（原注）

<sup>23</sup> Ngô gyiu-kao Jing-ming teng ngô weh-ling tso te-tsing, ngô feh tao Ko-ling-to z we-leh nyün-liang ng-lah.<sup>24</sup> Yia feh-z wô ng-lah

siang-sing-go sing z voh ah-lah kæ-kwun; ah-lah peh-ko tso pōng-siu  
s-teh ng-lah hao hwun-hyi: ing-we ng-lah lih-leh-djü z k'ao-djôh  
siang-sing.

<sup>23</sup> 我求告神明等我活灵做对证，我弗到哥林多是为了原谅尔拉。<sup>24</sup> 也弗是话尔拉相信个心是服阿拉该管；阿拉不过做帮手使得尔拉好欢喜。因为尔拉立勒住是靠着相信。

---

## 2K. II.

Tsih-yiu ngô z k'ô-ding cü-i feh iao ta-leh iu-meng tsæ tao ng-lah  
u-sen læ. <sup>2</sup> Ing-we ngô ziah s-teh ng-lah iu-meng, ka-ni, djü-leh ngô s-  
teh gyi iu-meng cü-kwu ts-nga, jü z s-teh ngô hwun-hyi? <sup>3</sup> Ngô zin-deo  
we-leh ka sia sing peh ng-lah, sæn-leh ngô læ-go z-'eo keh-sing tōng-  
kæ peh ngô hwun-hyi cü-kwu *fæn-cün* peh ng tæn iu-meng: ngô yia  
siang-sing ng-lah cong-nying tu pô ngô-go kw'a-lôh sön z ng-lah-go  
kw'a-lôh. <sup>4</sup> Ngô sia peh ng-lah go z-'eo, sing-cong to-siao pe-shông iu-  
meng, c'ih tao to-siao ngæn-li: yia bing feh-z iao s-teh ng-lah tæn sing-  
z, z iao ng-lah hyiao-teh ngô kah/nga æ-sih ng-lah.

只有我是柯定主意弗要带勒忧闷再到尔拉鸟碎来。<sup>2</sup> 因为我若使得尔拉忧闷，介呢，除了我使得其忧闷主顾之外，谁是使得我欢

喜？<sup>3</sup> 我前头为了介写信拨尔拉，省勒我来个时候箇星当该拨我欢喜主顾反转拨尔担忧闷；我也相信尔拉众人都把我个快乐算是尔拉个快乐。<sup>4</sup> 我写拨尔拉个时候，心中多少悲伤忧闷，出到多少眼泪。也并弗是要使得尔拉担心事，是要尔拉晓得我格外爱惜尔拉。

<sup>5</sup> Ziah yiu ny ing long-c'ih iu-meng læ, gyi feh *tæn-tsih* s-teh ngô iu-meng, yia yiu-tin s-teh ng-lah cong-nying *tæn* iu-meng: ngô z feh iao ko-ü wô gyi. <sup>6</sup> Keh-cü-ka ny ing be *ng-lah* hyü-to ny ing tsah-vah yi-kying keo-de: <sup>7</sup> sô-yi *ng-lah* neng-s fæn-hyiang nyün-liang gyi, en-ƿe gyi; k'ong-p'ô gyi ko-ü iu-meng iao ts'ing-ti-dzing. <sup>8</sup> Keh-lah ngô ky'ün-ky'ün *ng-lah* yüong hyin-c'ih *ng-lah* *jih-we* æ-sih gyi go bing-kyü. <sup>9</sup> Ngô yia z we-leh ka sia sing læ, deh-i iao s-s *ng-lah*, feh-tsiao *ng-lah* keng yiang-iyang i-jing feh. <sup>10</sup> *Ng-lah* sô nyün-liang ny ing-kô go, ngô yia *nyün-liang* gyi: ngô-zi sô yiu nyün-liang ny ing-kô go, yia z we-leh *ng-lah-go* yün-kwu [1]dæ-teng Kyi-toh nyün-liang gyi; <sup>11</sup> k'ong-p'ô tih-lôh Sah-dæn-go ky'ün-t'ao: ing-we gyi-go kyi-meo ah-lah bing-fi feh hyiao-teh.

<sup>5</sup> 若有人弄出忧闷来，其弗单只使得我忧闷，也有点使得尔拉众人担忧闷。我是弗要过于话其。<sup>6</sup> 箇株介入被尔拉许多人责罚已经够了。<sup>7</sup> 所以尔拉能使反向原谅其，安慰其；恐怕其过于忧闷要清低沉。<sup>8</sup> 箇拉我劝劝尔拉用显出尔拉实惠爱惜其个凭据。<sup>9</sup> 我也是

为了介写信来，特意要试试尔拉，弗照尔拉更样样依顺弗。<sup>10</sup> 尔拉所原谅人家个，我也原谅其。我自所有原谅人家个，也是为了尔拉个缘故代等基督<sup>[1]</sup>原谅其；<sup>11</sup> 恐怕跌落撒但个圈套。因为其个计谋阿拉并非弗晓得。

[1] *Yiu-teh fæn, læ Kyi-toh-go min-zin.* 有得翻，来基督个面前。（原注）

<sup>12</sup> Ngô tao Deh-lo-üô ky'i djün Kyi-toh-go foh-ing, Cü yiu ih-dao meng k'æ peh ngô; <sup>13</sup> tsih-z we-leh p'ong-feh-djôh ngô-go hyüong-di Di-to, ngô sing-li ih-ngæn feh en: ziu bih-k'æ gyi-lah, tao Mô-gyi-teng læ.

<sup>12</sup> 我到特罗亚去传基督个福音，主有一道门开拔我；<sup>13</sup> 只是为了碰弗着我个兄弟提多，我心里一眼弗安。就别开其拉，到马其顿来。

<sup>14</sup> Næn-kæn zia-zia Jing-ming, s-teh ah-lah dzæ-ü Kyi-toh djöng-djöng ts'ong teh-sing ko, yi yüong-djôh ah-lah pô sih-teh Kyi-toh keh-go dao-li, ziang hyiang-ky'i ka, tao-c'ü yang-k'æ. <sup>15</sup> Ing-we ah-lah z læ Jing-ming-go min-zin tso Kyi-toh-go hyiang-ky'i, læ teh-kyiu cü-kwu teng mih-vöng cü-kwu-go cong-nyiang: <sup>16</sup> dziu keh-pin k'en-læ, z si-go hyiang-ky'i, s-teh gyi si; dziu döng-pin k'en-læ, z weh-ming-go hyiang-ky'i, s-teh gyi weh. Keh-sing z-ken jü neng-keo tæn-töng ni? <sup>17</sup> Ah-lah feh ziang keh-sing hyü-to ny ing ka, we-leh li-sih weng-zeh

Jing-ming-go dao-li: z tsiao dzing-jih, dzong Jing-ming sô s-peh ah-lah, læ Jing-ming-go min-zin dzæ-ü Kyi-toh ka kông.

<sup>14</sup> 难间谢谢神明，使得阿拉在于基督常常唱得胜歌，又用着阿拉把识得基督箇个道理，像香气介，到处扬开。<sup>15</sup> 因为阿拉是来神明个面前做基督个香气，来得救主顾等灭亡主顾个中央。<sup>16</sup> 就箇边看来，是死个香气，使得其死；就荡边看来，是活命个香气，使得其活。箇星事干谁能够担当呢？<sup>17</sup> 阿拉弗像箇星许多人介，为了利息混杂神明个道理。是照诚实，从神明所赐拨阿拉，来神明个面前在于基督介讲。

---

## 2K. III.

AH-LAH næn-dao wa læ-tih zi kyü-tsín zi ma? Ah-lah soh wa iao, ziang yiu-sing nyíng ka, t'ao nyíng-kô-go tsín-shü peh ng-lah, 'oh-tsia t'ao ng-lah-go tsín-shü peh nyíng-kô ma? <sup>2</sup> Ng-lah ziu-z ah-lah-go tsín-shü, sia læ ah-lah sing-li; z cong-nyíng tu hyiao-teh, tu læ-tih doh-go. <sup>3</sup> Ng-lah ming-ming z Kyi-toh-go shü-sing, c'ih-ü ah-lah-go pih-tsih: sia gyi, feh-z yüong moh, z yüong weh Jing-ming-go Ling; feh-z læ zah-pe-ba-li, z læ sing-li-go nyüoh-pe-ba.

阿拉难道还来的自举荐自吗？阿拉啥还要，像有星人介，讨人家个荐书拨尔拉，或者讨尔拉个荐书拨人家吗？<sup>2</sup> 尔拉就是阿拉个荐书，写来阿拉心里；是众人都晓得，都来的读个。<sup>3</sup> 尔拉明明是基督个书信，出于阿拉个笔迹。写其，弗是用墨，是用活神明个灵；弗是来石碑牌里，是来心里个肉碑牌。

<sup>4</sup> Ah-lah k'ao-djôh Kyi-toh neng-keo z-ka fông-tæn siang-sing Jing-ming. <sup>5</sup> Bing feh-z neng-keo zi ts'eng-c'ih soh-si læ, hao sön c'ih-ü zi go: ah-lah sô neng-keo-go, tu z c'ih-ü Jing-ming. <sup>6</sup> Z Gyi s-peh ah-lah neng-keo tso sing-iah-go bæn-z-nying; feh-z bæn veng-z-go z-ken, z bæn ling-ky'i-go z-ken: ing-we veng-z we s-teh ny ing si, ling-ky'i we s-teh ny ing weh.

<sup>4</sup> 阿拉靠着基督能够是介放胆相信神明。<sup>5</sup> 并弗是能够自忖出啥西来，好算出于自个。阿拉所能够个，都是出于神明。<sup>6</sup> 是其赐拨阿拉能够做新约个办事人；弗是办文字个事干，是办灵气个事干。因为文字会使得人死，灵气会使得人活。

<sup>7</sup> Keh iao s-teh ny ing si, k'eh læ zah-pe-zông go veng-z, bæn gyi-go z-ken jông-ts'ia yiu ka-go yüong-wô, we s-teh Yi-seh-lih ny ing we-leh Mo-si min-zông keh dzæn-z læ-tong-go yüong-wô feh neng-keo ts'ing-ting k'en gyi-go min-k'ong; <sup>8</sup> 'o-hwông bæn Sing-Ling z-ken go feh we yü-kô yiu yüong-wô ma? <sup>9</sup> Bæn ding-ze-go z-ken kyi-jün yiu

yüong-wô, bæn kong-yi-go z-ken z-jün yiu yü-kô do-go yüong-wô.<sup>10</sup>  
We-leh keh kah-nga do-go yüong-wô, keh *zin-deo* yiu yüong-wô go  
sön-feh-teh yiu yüong-wô.<sup>11</sup> Wa-jiu keh dzæn-z læ-tong-go jōng-ts'ia  
yiu yüong-wô, keh *dziang-t'ong* læ-tong-go feh we yü-kô yiu yüong-  
wô ma?

<sup>7</sup> 箴要使得人死，刻来石碑上个文字，办其个事干尚且有介个  
荣华，会使得以色列人为了摩西面上箇暂时来东个荣华弗能够清盯  
看其个面孔；<sup>8</sup> 何况办圣灵事干个弗会愈加有荣华吗？<sup>9</sup> 办定罪个事  
干既然有荣华，办公义个事干自然有愈加大个荣华。<sup>10</sup> 为了箇格外  
大个荣华，箇前头有荣华个算弗得有荣华。<sup>11</sup> 还有箇暂时来东个尚  
且有荣华，箇长通来东个弗会愈加有荣华吗？

<sup>12</sup> Ah-lah kyi-jün yiu keh-cü-ka siang-vông, sô-yi [1]ming-tông-  
tông kông-go:<sup>13</sup> feh ziang Mo-si do ih-kw'e siu-p'ao tsô zi-go min-  
k'ong, s-teh keh dzæn-z læ-tong-go, Yi-seh-lih nyung feh neng-keo  
ts'ing-ting k'en gyi tao ti.<sup>14</sup> Gyi-lah-go sing ngang-de: dzih-tao yin-  
dzæ doh gyiu-iah shü go z-'eo keh-kw'e siu-p'ao dzing-gyiu læ-tih, m̄-  
teh kyih-k'ae: iao siu gyi ko, z dzæ-ü Kyi-toh.<sup>15</sup> Tao jü-kying, doh Mo-  
si z-'eo, siu-p'ao wa læ gyi-lah sing-li tsô-tih.<sup>16</sup> Teng-tao *gyi-lah* sing  
kwe-voh Cü, keh siu-p'ao ziu do-ko-de.<sup>17</sup> Cü ziu-z keh-go Ling: Cü-  
go Ling sô læ-kæn-go u-sen, *nyung* ziu zi-jiu-zi-dzæ-de.<sup>18</sup> Tsih-jiu ah-

lah cong-nying, min-k'ong-go siu-p'ao yi-kying kyih-k'æ, ziang læ  
kying-ts-li tsiao-kyin Cü-go yüong-wô, tu pin-leh *teng* Gyi ih-yiang  
siang-mao, yüih long yüih teh-djôh yüong-wô, tsing-ziang [2]Cü Sing-  
Ling sô pin-hwô ka.

<sup>12</sup> 阿拉既然有箇株介想望，所以明当当<sup>[1]</sup>讲个。<sup>13</sup> 弗像摩西驮  
一块手帕遮自个面孔，使得箇暂时来东个，以色列人弗能够清盯看  
其到底。<sup>14</sup> 其拉个心硬了。直到现在读旧约书个时候箇块手帕仍旧  
来的，呒得揭开。要收其过，是在于基督。<sup>15</sup> 到如今，读摩西时  
候，手帕还来其拉心里遮的。<sup>16</sup> 等到其拉心归服主，箇手帕就驮过  
了。<sup>17</sup> 主就是箇个灵。主个灵所来间个鸟碎，人就自由自在了。<sup>18</sup>  
只有阿拉众人，面孔个手帕已经揭开，像来镜子里照见主个荣华，  
都变了等其一样相貌，越弄越得着荣华，正像主圣灵<sup>[2]</sup>所变化介。

[1] 'Ôh wô, do-nyiang fông-tæn: k'en 2K. 7. 4. Yf. 6. 19. 或话，大样放胆。看  
2K. 7. 4. Yf. 6. 19。（原注）

[2] 'Ôh wô, Cü-go Sing-Ling. 或话，主个圣灵。（原注）

---

## 2K. IV.

Sô-yi ah-lah, kyi-jün mong Cü-go æ-lin teh-djôh keh bæn-z-go  
tsih-veng, sing-li ih-ngæn feh hyü-hyih: <sup>2</sup> z yi-kying ky'i-diao ih-ts'ih s-

'ô tao-me z-ken, feh tseo kæn-tsô-go lu, yia feh weng-zeh Jing-ming-go dao-li; z læ Jing-ming-go min-zin ming-ming hyin-c'ih tsing dao-li te-djôh cong-nying-go liang-sing *ka kông*.

所以阿拉，既然蒙主个哀怜得着箇办事个职份，心里一眼弗虚疚。<sup>2</sup> 是已经弃掉一切私下倒霉事干，弗走奸诈个路，也弗混杂神明个道理；是来神明个面前明明显出眞道理对着众人个良心介讲。

<sup>3</sup> Ah-lah-go foh-ing ziah yiu tsô-kæ, *tsih dzæ-ü mih-vông?* cü-kwu z tsô-kæ. <sup>4</sup> Kông-tao mih-vông cü-kwu, keh yin-dzæ z-shü-go jing-ming z mi-djü keh-sing feh siang-sing cü-kwu-go ling-sing; sæn-leh yiu Jing-ming siang-mao go Kyi-toh, Gyi yüong-wô-go foh-ing sô fah-c'ih-go liang-kwông tsiao-djôh gyi-lah. <sup>5</sup> Ing-we ah-lah djün-dao, feh-z kông zi, z kông Kyi-toh Yiæ-su tso Cü, zi peh-ko we-leh Yiæ-su tso ng-lah-go nu-boh. <sup>6</sup> Ing-we keh *dzong-zin feng-fu liang-kwông* dzong en li-hyiang t'eo-c'ih-læ go Jing-ming, z Gyi læ ah-lah-go sing li-hyiang t'eo-c'ih liang-kwông læ; s-teh Jing-ming-go yüong-wô dzæ-ü Yiæ-su Kyi-toh-go min-zông, keh cü-sih-go liang-kwông, we tsiao-djôh *ah-lah*.

<sup>3</sup> 阿拉个福音若有遮盖，只在于灭亡主顾是遮盖。<sup>4</sup> 讲到灭亡主顾，箇现在时世个神明是迷住箇星弗相信主顾个灵性；省勒有神明相貌个基督，其荣华个福音所发出个亮光照着其拉。<sup>5</sup> 因为阿拉传

道，弗是讲自，是讲基督耶稣做主，自不过为了耶稣做尔拉个奴仆。<sup>6</sup>因为箇从前吩咐亮光从暗里向透出来个神明，是其来阿拉个心里向透出亮光来；使得神明个荣华在于耶稣基督个面上，箇知识个亮光，会照着阿拉。

<sup>7</sup> DÆN-Z ah-lah yiu keh-go pao-pe k'ōng læ ngô-ho li-hyiang, s-teh keh kah-nga do neng-ken hao sön z Jing-ming-go, feh-z c'ih-ü ah-lah zi. <sup>8</sup> Ah-lah yiang-yiang z-ken yiu wæn-næn, peh-ko m-neh pih-long-læ; long-leh m-shih-fah, peh-ko feh-z [1]m-c'ih-lu; <sup>9</sup> be pih-næn, peh-ko wa m-teh ky'i-diao; be tang-tao, peh-ko wa m-teh djü-mih: <sup>10</sup> Cü Yiæ-su-go si-fah ah-lah z-djōng pe læ zi-go sing-zōng, s-teh Yiæ-su-go weh yia hao hyin-c'ih læ ah-lah sing-zōng. <sup>11</sup> Ing-we ah-lah weh-tong-go cü-kwu, we-leh Yiæ-su, z-k'eh pe-leh si tseo; s-teh Yiæ-su-go weh hao hyin-c'ih læ ah-lah iao si go nyüoh-sing li-hyiang.

<sup>7</sup>但是阿拉有箇个宝贝园来瓦货里向，使得箇格外大能干好算是神明个，弗是出于阿拉自。<sup>8</sup>阿拉样样事干有患难，不过呒得逼拢来；弄勒呒设法，不过弗是呒出路<sup>[1]</sup>；<sup>9</sup>被逼难，不过还呒得弃掉；被打倒，不过还呒得除灭。<sup>10</sup>主耶稣个死法阿拉时常揩来自个身上，使得耶稣个活也好显出来阿拉身上。<sup>11</sup>因为阿拉活东个主顾，为了耶稣，时刻揩勒死走；使得耶稣个活好显出来阿拉要死个肉身里向。

[1] 'Ôh wô, m-siang-deo. 或话，呒想头。（原注）

<sup>12</sup> Ka-ni, si z fah-dong læ ah-lah-go li-hyiang; weh z fah-dong læ ng-lah-go li-hyiang. <sup>13</sup> Se-tsih z-ka, ah-lah kyi-jün yiu tso-yiang siang-sing-go ling, tsiao Sing-shü sô wô, “Ngô siang-sing, sô-yi ngô kông-go;” [S. 116. 10.] ah-lah yia z siang-sing, sô-yi læ-tih kông: <sup>14</sup> ing-we hyiao-teh keh-we peh Cü Yiæ-su weh-cün-læ go Jing-ming tsiang-læ yia we t'ôh Yiæ-su peh ah-lah weh-cün-læ, yi s-teh ah-lah teng ng-lah hao dô-kô lih læ Cü-go min-zin. <sup>15</sup> Ing-we væn-pah z-ken tu z we-leh ng-go ih-c'ü; s-teh eng-we to-ky'i-læ we peh hyü-to nying yü-kô ken-zia, hao kwe yüong-wô peh Jing-ming.

<sup>12</sup> 介呢，死是发动来阿拉个里向；活是发动来尔拉个里向。<sup>13</sup> 虽即是介，阿拉既然有做样相信个灵，照圣书所话，「我相信，所以我讲个；」[S. 116. 10.] 阿拉也是相信，所以来的讲。<sup>14</sup> 因为晓得箇位拨主耶稣活转来个神明将来也会托耶稣拨阿拉活转来，又使得阿拉等尔拉好大家立来主个面前。<sup>15</sup> 因为凡百事干都是为了尔个益处；使得恩惠多起来会拨许多人愈加感谢，好归荣华拨神明。

<sup>16</sup> Sô-yi ah-lah sing-li feh hyü-hyih; ah-lah nga-deo-go kyi-sing se-tsih sæ-ba-lôh-ky'i, ah-lah li-deo-go ling-sing z nyih-ko-nyih sin-gyin-ky'i-læ. <sup>17</sup> Hwông-ts'ia ah-lah dzæn-z ky'ing-k'o-go kw'u-næn we sang-c'ih kah-nga tao gyih-deo üong-yün djong-djong-go yüong-

wô peh ah-lah: <sup>18</sup> ing-we ah-lah feh ky'i *liu-sing* keh-sing k'en-leh-kyin-go, tsih *liu-sing* keh-sing k'en-feh-kyin-go: keh-sing k'en-leh-kyin-go z dzæn-z-go, k'en-feh-kyin-go z üong-yün-go.

<sup>16</sup> 所以阿拉心里弗虚疚；阿拉外头个机身虽即衰败落去，阿拉里头个灵性是日过日鲜健起来。<sup>17</sup> 况且阿拉暂时轻可个苦难会生出格外到极头永远重重个荣华拨阿拉。<sup>18</sup> 因为阿拉弗去留心箇星看勒见个，只留心箇星看弗见个。箇星看勒见个是暂时个，看弗见个是永远个。

---

## 2K. V.

Ah-lah hyiao-teh, ah-lah keh joh-ü di go tsiang-bong oh ziah-z ts'ah-diao, ah-lah yiu ih-tsing Jing-ming sô ky'i-zao, feh-z *nying-go* siu tso-dzing-go oh-lô, z üong-yün-go, læ t'in-zông læ-kæn-go. <sup>2</sup> Ah-lah wa læ keh *tsiang-bong* li-hyiang 'æ-sing-t'æn-ky'i, læ-tih ky'i-mo keh-tsing c'ih-ü t'in go oh-lô peh ah-lah tông i-zông c'ün: <sup>3</sup> ing-we ah-lah kyi-jün c'ün-zông, ziu feh we c'ih-sing-lu-t'i. <sup>4</sup> Ah-lah deng læ keh *tsiang-bong* li-hyiang cü-kwu t'iao-leh djong-tæn 'æ-sing-t'æn-ky'i; feh-z iao t'eh-diao *keh-go* *tsiang-bong*, z iao c'ün-zông *keh-go* oh-lô, s-teh si hao peh weh-ming ky'üoh-meh-de. <sup>5</sup> Deh-i tsing-teng ah-lah

hao teh-djôh keh-go *hao-c'ü*, ziu-z Jing-ming; Gyi yia yi-kying s-peh ah-lah *Sing-Ling tso tsih-tsiao*.

阿拉晓得，阿拉箇属于地个帐篷屋若是拆掉，阿拉有一进神明所起造，弗是人个手做成了个屋落——是永远个——来天上来间个。<sup>2</sup> 阿拉还来箇帐篷里向嗐声叹气，来的企慕箇进出于天个屋落拨阿拉当衣裳穿。<sup>3</sup> 因为阿拉既然穿上，就弗会出身露体。<sup>4</sup> 阿拉庵来箇帐篷里向主顾挑勒重担嗐声叹气；弗是要脱掉箇个帐篷，是要穿上箇个屋落，使得死好拨活命吃没了。<sup>5</sup> 特意整顿阿拉好得着箇个好处，就是神明；其也已经赐拨阿拉圣灵做质照。

<sup>6</sup> Sô-yi ah-lah sing-li z-djông fông-tæn, yi hyiao-teh wa deng læ kyi-sing li. hyiang z teng Cü li-k'æ: <sup>7</sup> (ing-we ah-lah tso-nying z dzæ-ü siang-sing, feh dzæ-ü k'en-kyin: ) <sup>8</sup> sing-li z fông-tæn-go, yia pô-feh-neng-keo li-k'æ kyi-sing, teng Cü dô-kô deng. <sup>9</sup> Keh-lah feh-leng deng-long li-k'æ, <sup>[1]</sup>hyüih-sing tang-sön peh Cü hwun-hyi. <sup>10</sup> Ing-we ah-lah long-tsong pih iao lih læ Kyi-toh-go fah-dông-zin, s-teh kôh-nying, tsiao gyi-zi-go sing-zông sô tso-ko-go z-ken, feh-leng jün feh-leng ôh, z-ka hao teh-djôh pao-ing.

<sup>6</sup> 所以阿拉心里时常放胆，又晓得还庵来机身里向是等主离开。<sup>7</sup> (因为阿拉做人是在于相信，弗在于看见。) <sup>8</sup> 心里是放胆个，也巴弗能够离开机身，等主大家庵。<sup>9</sup> 箇拉弗论庵拢离开，血

心打算拨主欢喜<sup>[1]</sup>。<sup>10</sup> 因为阿拉拢总必要立来基督个法堂前，使得各人，照其自个身上所做过个事干，弗论善弗论恶，是介好得着报应。

[1] ‘Ôh wô, z ka pô-kyih, s-teh ah-lah hao peh Cü hwun-hyi. 或话，是介巴结，使得阿拉好拨主欢喜。（原注）

<sup>11</sup> Ka-ni, ah-lah kyi-jün hyiao-teh Cü-go ſe-nyin, ziu ky'ün-sing nyiny-kô; ah-lah z te-leh Jing-ming djü; ngô siang-vông yia te-leh ng-lah liang-sing djü. <sup>12</sup> Ah-lah bing feh-z tsæ zi kyü-tsin zi peh ng-lah, tæn-tsih peh ng-lah hao we-leh ah-lah kw'ô-k'eo go ing-yiu, ky'i ing-te keh-sing nga-kwông-min kw'ô-k'eo, feh-z sing-li kw'ô-k'eo-go cü-kwu.

<sup>13</sup> Ah-lah ziah-z fah-gwông, z we-leh Jing-ming; ziah-z tso-gyi, z we-leh ng-lah. <sup>14</sup> Z Kyi-toh-go æ-sih-sing kyih-dong ah-lah; ing-we ah-lah z ka ts'eng, Ziah ih-go Nying t'i cong-nying si, ka-ni cong-nying tu si-de; <sup>15</sup> ping-ts'ia Gyi t'i cong-nying si, s-teh keh-sing weh-tong-go cü-kwu feh tsæ we-leh zi weh-tong, z we-leh keh-we t'i gyi si t'i gyi tsæ weh-cün-læ-go Cü ka weh-tong.

<sup>11</sup> 介呢，阿拉既然晓得主个威严，就劝醒人家；阿拉是对勒神明住；我想望也对勒尔拉良心住。<sup>12</sup> 阿拉并弗是再自举荐自拔尔拉，单只拔尔拉好为了阿拉夸口个因由，去应对箇星外光面夸口，弗是心里夸口个主顾。<sup>13</sup> 阿拉若是发狂，是为了神明；若是做忌，

是为了尔拉。<sup>14</sup> 是基督个爱惜心激动阿拉；因为阿拉是介忖，若一个人替众人死，介呢众人都死了；<sup>15</sup> 并且其替众人死，使得箇星活东个主顾弗再为了自活东，是为了箇位替其死替其再活转来个主介活东。

<sup>16</sup> Keh-lah yi-'eo ah-lah feh tsiao nyüoh-sing sih-teh soh-go nying: ziu-z dzong-zin tsiao nyüoh-sing sih-teh Kyi-toh, keh-tsao feh tsæ z-ka sih-teh Gyi. <sup>17</sup> Sô-yi væn-pah dzæ-ü Kyi-toh go [1]z sing zao-c'ih-læ-go nying; gyiu-go z-ken yi-kying ko-ky'i, yang-yiang tu pin-leh sing-go de. <sup>18</sup> Wa-ylu yang-yiang tu c'ih-ü Jing-ming; Gyi t'ôh Yiæ-su Kyi-toh s-teh ah-lah teng Gyi-zi 'o-long, yi s-peh ah-lah bæn-z-go tsih-veng hao ky'i djün keh 'o-long-go fông-fah: <sup>19</sup> ziu-z, Jing-ming dzæ-ü Kyi-toh s-teh shü-kæn-zông teng Gyi-zi 'o-long, feh pô gyi-lah-go ko-ky'in sön tao gyi-lah ming-'ô; yi kao-fu ah-lah keh 'o-long-go dao-li.

<sup>16</sup> 箇拉以后阿拉弗照肉身识得啥个人。就是从前照肉身识得基督，箇遭弗再是介识得其。<sup>17</sup> 所以凡百在于基督个是新造出来个人[1]；旧个事干已经过去，样样都变了新个了。<sup>18</sup> 还有样样都出于神明；其托耶稣基督使得阿拉等其自和拢，又赐拨阿拉办事个职份好去传箇和拢个方法。<sup>19</sup> 就是，神明在于基督使得世间上等其自和拢，弗把其拉个过愆算到其拉名下；又交付阿拉箇和拢个道理。

[1] *Yiu-teh fæn*, kæ tso sing zao-c'ih-læ-go nyng. 有得翻，该做新造出来个人。（原注）

<sup>20</sup> Z-ka, ah-lah dæ-teng Kyi-toh tso ky'ing-ts'a; hao-ziang Jing-ming yüong ah-lah-go cü-pô ky'ün nyng-kô ka; ah-lah dæ Kyi-toh gyiu-k'eng nyng-kô, wô, Tsong iao teng Jing-ming ky'i 'o-long. <sup>21</sup> Ing-we keh-we dzong feh hyiao-teh ze-ôh go Cü-kwu, *Jing-ming* yi-kying s-teh Gyi t'i ah-lah tông tso ze-ôh; s-teh ah-lah dzæ-ü Gyi hao tông tso Jing-ming-go kong-yi.

<sup>20</sup> 是介，阿拉代等基督做钦差；好像神明用阿拉个嘴巴劝人家介；阿拉代基督求恳人家，话，总要等神明去和拢。<sup>21</sup> 因为箇位从弗晓得罪恶个主顾，神明已经使得其替阿拉当做罪恶；使得阿拉在于其好当做神明个公义。

---

## 2K. VI.

Z-ka ni, ah-lah tso *Gyi-go* pông-siu ky'ün-ky'ün ng-lah m-nao bah-bah ziu Jing-ming-go eng-we. <sup>2</sup> (*Gyi* z-ka wô, “K'o-yi siu-liu go z-'eo Ngô t'ing Ng, teh-kyiu-go nyih-ts Ngô pông-dzu Ng.” [Y. 49. 8.] Yin-dzæ ziu-z k'o-yi siu-liu go z-'eo; kyih-mih ziu-z teh-kyiu-go nyih-ts.) <sup>3</sup> Ah-lah ih-ngæn feh long-c'ih pæn-tih-go z-ken læ, sæn-leh keh

bæn-z-go tsih-veng be ny ing-kô p'i-bing:<sup>4</sup> fæn-hyiang ih-ts'ih sô tso-go  
zi [1]kyü-tsin zi z Jing-ming-go bæn-z-nying; ziu-z do-nyiang jing-næ,  
yiu wæn-næn, kying-kyih, kw'eng-kw'u,<sup>5</sup> ngæ-tang, lôh-kæn, ts'ao-  
lön, lao-loh, m-teh kw'eng, m-teh ky'üoh;<sup>6</sup> wa-yiu ts'ing-kyih, cü-sih,  
næ-sing, dz-æ, Sing-Ling-go *ken-hwô*, tsing-sing-go jing-æ,<sup>7</sup> dzing-jih-  
go dao-li, Jing-ming-go neng-ken; tso-yiu liang-pin *nyiah-leh* kong-yi-  
go kyüing-ky'i;<sup>8</sup> feh-leng yiu t'i-min, m-t'i-min; feh-leng ăwa ming-  
sing, hao ming-sing: z hong-p'in-go, yi z tsing-sing;<sup>9</sup> z m-nying hyiao-  
teh, yi z *cong-nying tu* ny ing-djôh; z iao si go, wa we weh-tong; z be  
tsah-vah, wa feh-zing be long-sah;<sup>10</sup> z be tæn iu-meng, wa we djöng-  
djöng hwun-hyi; z gyüong-kw'u-go, we s-teh hyü-to ny ing fu-tsoh; z  
ih-nyiang tu m-teh, yi z yiang-nyiang tu yiu-go.

是介呢，阿拉做其个帮手劝劝尔拉呒得好白白受神明个恩惠。<sup>2</sup>

（其是介话，「可以收留个时候我听尔，得救个日子我帮助尔。」

[Y. 49. 8.] 现在就是可以收留个时候；今末就是得救个日子。)<sup>3</sup> 阿  
拉一眼弗弄出搬跌个事干来，省勒箇办事个职份被人家批评。<sup>4</sup> 反  
向一切所做个自举荐<sup>[1]</sup>自是神明个办事人；就是大样忍耐，有患  
难，紧急，困苦，<sup>5</sup>挨打，落监，吵乱，劳碌，呒得困，呒得吃；<sup>6</sup>  
还有清洁，知识，耐心，慈爱，圣灵个感化，真心个仁爱，<sup>7</sup>诚实  
个道理，神明个能干；左右两边捏勒公义个军器；<sup>8</sup>弗论有体面，  
呒体面；弗论坏名声，好名声。是哄騙个，又是真心；<sup>9</sup>是呒人晓

得，又是众人都认着；是要死个，还会活东；是被责罚，还弗曾被弄煞；<sup>10</sup>是被担忧闷，还会常常欢喜；是穷苦个，会使得许多人富足；是一样都呒得，又是样样都有个。

[1] 'Ôh wô, te-tsing. 或话，对证。（原注）

<sup>11</sup> KO-LING-TO ny ing, ah-lah k'æ-do-leh k'eo teng ng-lah kông, ah-lah sing z fông-k'æ-de. <sup>12</sup> Ng-lah feh-z we-leh ah-lah 'ah-tsah, z ng-lah zi-go du-liang 'ah-tsah. <sup>13</sup> Ngô z ziang teng zi-go ng-nô ka kông, Ng-lah-go sing yüong fông-tæn-k'æ, pao-teh ngô.

<sup>11</sup> 哥林多人，阿拉开大了口等尔拉讲，阿拉心是放开了。<sup>12</sup> 尔拉弗是为了阿拉狭窄，是尔拉自个度量狭窄。<sup>13</sup> 我是像等自个儿因介讲，尔拉个心用放胆开，报答我。

<sup>14</sup> M-nao teng feh siang-sing cü-kwu ts'ôh-p'e. Ing-we kong-yi teng fi-li yiu soh-go kao-dzih ni? Liang-kwông teng heh-en yiu soh-go siang-ken ni? <sup>15</sup> Kyi-toh teng Pe-lih yiu soh-go 'eh-deo ni? Siang-sing-go teng feh siang-sing-go yiu soh-go yün-veng ni? <sup>16</sup> Jing-ming-go din teng ngeo-ziang “yiu soh-go siang-'eh ni? Ing-we ng-lah z keh-we weh Jing-ming-go din; ziang Jing-ming sô wô, “Ngô we deng læ gyi-lah li-hiang, we tseo læ gyi-lah cong-nyiang; Ngô we tso gyi-lah-go Jing-ming, gyi-lah we tso Ngô-go pah-sing.” [Lv.26. 11, 12.] <sup>17</sup> Sô-yi (Cü z-ka wô) “ng-lah yüong t'iao-c'ih gyi-lah cong-nyiang, li-yün gyi, keh ao-

tsao tong-si ih-ngæn m-nao ky'i bang-djôh, Ngô ziu we siu-liu ng-lah:"

[Y. 52. 11.] <sup>18</sup> wa-yiu, "Ngô we tso ng-lah-go Ah-tia, ng-lah we tso Ngô-go ng-ts Ngô-go nön:" keh z djün-neng-go Cü sô kông-go.

<sup>14</sup> 吼得好等弗相信主顾错配。因为公义等非礼有啥个交集呢？亮光等黑暗有啥个相干呢？<sup>15</sup> 基督等彼列有啥个合头呢？相信个等弗相信个有啥个缘份呢？<sup>16</sup> 神明个殿等偶像「有啥个相合呢？」因为尔拉是箇位活神明个殿；像神明所话，「我会庵来其拉里向，会走来其拉中央；我会做其拉个神明，其拉会做我个百姓。」[Lv.26. 11, 12.] <sup>17</sup> 所以（主是介话）「尔拉用跳出其拉中央，离远其，箇麿糟东西一眼吼得好去碰着，我就会收留尔拉。」[Y. 52. 11.] <sup>18</sup> 还有，「我会做尔拉个阿爹，尔拉会做我个儿子我个囡。」箇是全能个主所讲个。

---

## 2K. VII.

Ka-ni, ts'ing-æ-go *hyüong-di*, ah-lah kyi-jün yiu keh-sing ing-hyü,  
hao gyiang-diao zi nyüoh-sing teng ling-sing ih-ts'ih-go ao-tsao; hao  
dzeng p'ô-gyü Jing-ming go sing ka tso wun-djün ts'ing-kyih-go z-ken.

介呢，亲爱个兄弟，阿拉既然有箇星应许，好澆掉自肉身等灵性一切个麿糟；好存怕惧神明个心介做完全清洁个事干。

<sup>2</sup> Ng-lah yüong tsih-ziu ah-lah; ah-lah ih-ngæn m-neh ſe-ky'üoh  
nying-kô, ih-ngæn m-neh ta-diao nying-kô, ih-ngæn m-neh sôh-tsô  
nying-kô. <sup>3</sup> Ngô kông keh-go shih-wô, feh-z p'i-bing *ng-lah* ts'o; ing-  
we ngô yi-kying wô-ko, ng-lah z ngô ts'ih-ts'ih-dzæ-sing dong-si-dong-  
weh-go. <sup>4</sup> Ngô teng ng-lah kông shih-wô z do-nyiang fông-tæn; ngô  
we-leh ng-lah z-ken z do-nyiang kw'ô-k'eo: ah-lah long-tsong kw'u-  
næn li-hyiang ngô z mun-sing en-ſe, kah-nga kw'a-lôh tao gyih-deo.

<sup>2</sup> 尔拉用接受阿拉；阿拉一眼呒得委曲人家，一眼呒得带掉人  
家，一眼呒得索诈人家。<sup>3</sup> 我讲箇个说话，弗是批评尔拉错；因为我  
已经话过，尔拉是我切切在心同死同活个。<sup>4</sup> 我等尔拉讲说话是大  
样放胆；我为了尔拉事干是大样夸口。阿拉拢总苦难里向我是满心  
安慰，格外快乐到极头。

<sup>5</sup> Ah-lah tao-leh Mô-gyi-teng z-'eo, ah-lah nyüoh-sing ih-ngæn  
feh en; ah-lah yiang-yiang z-ken yiu wæn-næn; nga-deo yiu tsang-teo,  
li-deo yiu kying-hoh. <sup>6</sup> Dæn-z en-ſe keh-sing yiu sing-z cü-kwu go  
Jing-ming s-teh ah-lah we-leh Di-to kyü-læ teh-djôh en-ſe: <sup>7</sup> yia feh  
tæn-tsih we-leh gyi-go kyü-læ, yi we-leh gyi dzong ng-lah sô teh-djôh-  
go en-ſe; gyi pô ng-lah ky'i-mo ngô go sing, ng-lah-go pe-shông, ng-  
lah we-leh ngô sô dzeng-go nyih-sing, tu læ t'ong-cü ah-lah; keh-lah  
ngô yü-kô hwun-hyi. <sup>8</sup> Ngô zin-deo sia keh-fong sing s-teh ng-lah tæn

iu-meng, se-tsих ao-hwe, *næn-kæn* feh ao-hwe de: ing-we ngô k'en-kyin keh-fong sing z s-teh ng-lah tæn iu-meng, peh-ko z dzæn-z-go.<sup>9</sup> Ngô yin-dzæ hwun-hyi; bing feh-z we-leh ng-lah-go iu-meng, z we-leh ng-lah iu-meng tao we-sing-cün-i-go di-bu: ng-lah-go iu-meng z [1]joh-ü Jing-ming, s-teh ng-lah dzong ah-lah siu-li ih-ngæn feh ziu 'æ.<sup>10</sup> Joh-ü Jing-ming go iu-meng we long-c'ih teh-kyiu-go we-sing-cün-i, hao-vong tsæ ao-hwe: ziah-z shü-kæn-zōng-go iu-meng, we long-c'ih si læ.

<sup>5</sup> 阿拉到了马其顿时候，阿拉肉身一眼弗安；阿拉样样事干有患难；外头有争斗，里头有惊惶。<sup>6</sup> 但是安慰箇星有心事主顾个神明使得阿拉为了提多归来得着安慰。<sup>7</sup> 也弗单只为了其个归来，又为了其从尔拉所得着个安慰；其把尔拉企慕我个心，尔拉个悲伤，尔拉为了我所存个热心，都来通知阿拉；箇拉我愈加欢喜。<sup>8</sup> 我前头写箇封信使得尔拉担忧闷，虽即懊悔，难间弗懊悔了。因为我看见箇封信是使得尔拉担忧闷，不过是暂时个。<sup>9</sup> 我现在欢喜；并弗是为了尔拉个忧闷，是为了尔拉忧闷到回心转意个地步。尔拉个忧闷是属于神明<sup>[1]</sup>，使得尔拉从阿拉手里一眼弗受害。<sup>10</sup> 属于神明个忧闷会弄出得救个回心转意，好留再懊悔；若是世间上个忧闷，会弄出死来。

[1] *Peng-veng*, tsiao Jing-ming. 本文，照神明。（原注）

<sup>11</sup> Hao ts'eng-ts'eng-k'en, ng-lah keh joh-ü Jing-ming go iu-meng s-teh ng dza-nyiang ing-gying; fi-dæn z-ka, wa-yiu dza-nyiang feng-p'eo, dza-nyiang ün-'eng, dza-nyiang p'ô-gyü, dza-nyiang ky'i-mo, dza-nyiang nyih-sing, dza-nyiang bæn-ze! Dziu yiang-yiang k'en-læ, keh-ky'i en-gyin ng-lah yi-kying piao-ming zi z ts'ing-kyih. <sup>12</sup> Ka-ni, ngô zin-deo sia sing peh ng-lah, feh-z we-leh keh ſe-ky'üoh nying-kô go cü-kwu, yia feh-z we-leh keh be gyi ſe-ky'üoh go cü-kwu, tsih ia ngô keh-fæn ing-gying ng-lah go sing læ Jing-ming-go min-zin hyinc'ih peh ng-lah hyiao-teh.

<sup>11</sup> 好忖忖看，尔拉箇属于神明个忧闷使得尔咋样殷勤；非但是介，还有咋样分割，咋样怨恨，咋样怕惧，咋样企慕，咋样热心，咋样办罪！就样样看来，箇起案件尔拉已经表明自是清洁。<sup>12</sup> 介呢，我前头写信拨尔拉，弗是为了箇委曲人家个主顾，也弗是为了箇被其委曲个主顾，只要我箇番殷勤尔拉个心来神明个面前显出拨尔拉晓得。

<sup>13</sup> Sô-yi ah-lah we-leh ng-lah-go en-ſe teh-djôh en-ſe; ping-ts'ia we-leh Di-to-go hwun-hyi, kah-nga hwun-hyi; ing-we ng-lah congying tu s-teh Di-to-go sing en-en-ſeng-ſeng. <sup>14</sup> Ngô we-leh ng-lah læ Di-to-go min-zin sô kw'ô-k'eo-go, næn-kæn m-kao wông-k'ong: ziang ah-lah zin-deo teng ng-lah sô kông tu z tsing-go, z-ka ah-lah læ

Di-to min-zin sô kw'ô-k'eo-go yia z tsing-go de.<sup>15</sup> Ping-ts'ia gyi ts'eng-tao ng-lah cong-nying i-jing-go sing, z dza-go pô p'ô-gyü ky'ih-hoh-go sing tsih-ziu gyi, keh-lah gyi yü-kô ts'ih-sing æ-sih ng-lah.<sup>16</sup> Ngô yang-yiang z-ken we-leh ng-lah fông-tæn, sô-yi hwun-hyi.

<sup>13</sup> 所以阿拉为了尔拉个安慰得着安慰； 并且为了提多个欢喜，格外欢喜； 因为尔拉众人都使得提多个心安安稳稳。<sup>14</sup> 我为了尔拉来提多个面前所夸口个， 难间呒告惶恐。像阿拉前头等尔拉所讲都是真个， 是介阿拉来提多面前所夸口个也是真个了。<sup>15</sup> 并且其忖到尔拉众人依顺个心， 是咋个把怕惧吃惶个心接受其， 箇拉其愈加切身爱惜尔拉。<sup>16</sup> 我样样事干为了尔拉放胆， 所以欢喜。

---

## 2K. VIII.

HYÜONG-DI, ah-lah t'ong-cü ng-lah Jing-ming sô s-peh Mô-gyi-teng keh-sing kyiao-we go eng-we:<sup>2</sup> gyi-lah be wæn-næn do-nyiang s-lin-go z-'eo wa we kah-nga hwun-hyi, gyüong tao gyih-deo wa we kah-nga<sup>[1]</sup>kw'un-'ong-du-liang tsiu-tsi nyiing-kô.<sup>3</sup> Ngô te-tsing gyi-zi-go dzing-nyün, fi-dæn tsiao gyi-go lih-liang, wa ko-jü gyi-go lih-liang;<sup>4</sup> hyüih-sing gyiu-k'eng ah-lah tsih-ziu gyi-go kyün-'ong, teng kong-ing sing-du z-ken dô-kô yiu-veng.<sup>5</sup> Gyi feh-z tsiao ah-lah sô siang-vông-

go, z vong Jing-ming-go ts-i sin tsiang gyi-zi kwe peh Cü yi kwe peh ah-lah.<sup>6</sup> Sô-yi ah-lah kyün Di-to, kyi-jün ts'u-ts'u tso keh-go [2]tsiu-tsi z-ken læ ng-lah cong-nyiang, tsong iao dzing-dziu gyi.

兄弟，阿拉通知尔拉神明所赐拨马其顿箇星教会个恩惠。<sup>2</sup> 其拉被患难大样试炼个时候还会格外欢喜，穷到极头还会格外宽宏肚量<sup>[1]</sup>周济人家。<sup>3</sup> 我对证其自个情愿，非但照其个力量，还过如其个力量；<sup>4</sup> 血心求恳阿拉接受其个捐项，等供应圣徒事干大家有份。<sup>5</sup> 其弗是照阿拉所想望个，是奉神明个旨意先将其自归拨主又归拨阿拉。<sup>6</sup> 所以阿拉劝提多，既然初初做箇个周济<sup>[2]</sup>事干来尔拉中央，总要成就其。

[1] 'Ôh wô, tsing-sing. 或话，真心。（原注）

[2] *Di*<sup>4, 19</sup> *tsih, fæn kyün-'ông;*<sup>6, 7</sup> *tsih, fæn tsiu-tsi z-ken: peng-veng z-ngæn,*  
eng-we. 第4、<sup>19</sup>节，翻捐项；6、<sup>7</sup>节，翻周济事干。本文字眼，恩惠。（原注）

<sup>7</sup> Næn-kæn ng-lah kyi-jün yiang-ying tu fu-tsoh, yiu siang-sing, yiu k'eo-dzæ, yiu cü-sih, yiu ih-ts'ihsing nyih-sing, teng ts'ing-æ ah-lah go sing, yia kæ kwông-'ang keh tsiu-tsi z-ken.<sup>8</sup> Ngô kông keh-sing *shih-wô*, feh-z feng-fu ng-lah, z tsia bih-nying-go pô-kyih hao s-s ng-lah jing-æ-go jih-we:<sup>9</sup> ing-we ng-lah hyiao-teh ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go eng-we, Gyi *peng-læ* z fu-tsoh, we-leh ng-lah tso gyüong-nying, s-teh ng-lah we-leh Gyi-go bing-gyüong hao teh-djôh fu-tsoh.<sup>10</sup> Kông-

tao keh-go z-ken ngô *peh-ko* pô *ngô-go* i-s wô hyiang *ng-lah* dao; keh z  
ü *ng-lah* yiu ih-c'ü, ing-we *ng-lah* gyiu-nyin-ts fi-dæn ky'i tso, yia z zi  
[1] c'ih cü-i go.<sup>11</sup> Næn-kæn kæ tso gyi dzing-kong: z-ka-go, *ng-lah* kyi-  
jün dzing-nyün c'ih cü-i, yia z tsiao sô yiu-go tso dzing-kong.<sup>12</sup> Ing-  
we ih-go nyiing yiu dzing-nyün-go sing, *Jing-ming* hwun-hyi gyi; feh-z  
tsiao gyi sô m-neh-go, z tsiao gyi sô yiu-go.

<sup>7</sup> 难间尔拉既然样样都富足，有相信，有口才，有知识，有一  
切个热心，等亲爱阿拉个心，也该广行箇周济事干。<sup>8</sup> 我讲箇星说  
话，弗是吩咐尔拉，是藉别人个巴结好试试尔拉仁爱个实惠。<sup>9</sup> 因  
为尔拉晓得阿拉主耶稣基督个恩惠，其本来是富足，为了尔拉做穷  
人，使得尔拉为了其个贫穷好得着富足。<sup>10</sup> 讲到箇个事干我不过把我  
个意思话向尔拉道；箇是于尔拉有益处，因为尔拉旧年子非但去  
做，也是自出主意个<sup>[1]</sup>。<sup>11</sup> 难间该做其成功。是介个，尔拉既然情  
愿出主意，也是照所有个做成功。<sup>12</sup> 因为一个人有情愿个心，神明  
欢喜其；弗是照其所呒得个，是照其所有个。

[1] 'Ôh wô, dzing-nyün tso-go. 或话，情愿做个。（原注）

<sup>13</sup> Bing feh-z iao kw'un-dæ bih-nying, næn-we *ng-lah*: <sup>14</sup> tsih iao  
bing-bing-dzih-dzih, yin-dzæ pô *ng-lah-go* to-deo pu gyi-lah-go  
ky'üih-siao, s-teh gyi-lah-go to-deo yia hao pu *ng-lah-go* ky'üih-siao;  
ka-ni, z bing-dzih-de: <sup>15</sup> ziang Sing-shü sô wô, “*Siu-leh* to go cü-kwu

yia m-neh dzing-lôh; *siu-leh* ky'üih go cü-kwu yia m-neh ky'in-siao."

[C. 16. 18.]

<sup>13</sup> 并弗是要宽待别人，难为尔拉。<sup>14</sup> 只要平平直直，现在把尔拉个多头补其拉个缺少，使得其拉个多头也好补尔拉个缺少；介呢，是平直了。<sup>15</sup> 像圣书所话，「收了多个主顾也呒得剩落；收了缺个主顾也呒得欠少。」[C. 16. 18.]

<sup>16</sup> Zia-zia Jing-ming s-teh Di-to we hyüih-sing kwu-djôh ng-lah, ziang ngô ih-yiang: <sup>17</sup> gyi we t'ing ngô-go ky'ün, ping-ts'ia zi hyüih-sing ky'i-mo ng-lah, dzing-nyün tao ng-lah u-sen ky'i. <sup>18</sup> Ah-lah yia ts'a keh-we hyüong-di teng Di-to dô-kô ky'i; gyi z we-leh djün foh-ing cong kyiao-we sô ts'ing-tsæn-go: <sup>19</sup> feh tæn-tsih z-ka, yia z keh-sing kyiao-we sô kæn-shün hao teng ah-lah dong-de ky'i, dô-kô ta keh-go [1]kyün-'öng; ziu-z ah-lah sô bæn, hao hyin-c'ih Cü-go yüong-wô, yia hao te-tsing ng-lah dzing-nyün-go sing. <sup>20</sup> Ah-lah ts'a gyi, sæn-leh nyding-kô we-leh ah-lah sô bæn-go hyü-to kyün-'öng pông-hwe ah-lah: <sup>21</sup> z-ka læ-tih liu-sing ky'i tso t'i-min-go z-ken, fi-dæn læ Cü-go min-zin, yia læ cong-nying-go min-zin. <sup>22</sup> Wa-ylu ts'a ah-lah-go hyüong-di teng gyi-lah dong-de ky'i: gyi-go nyih-sing ah-lah yiu hyü-to z-ken hyü-to tsao-su yi-kying s-c'ih-ko; næn-kæn we-leh kyin-sing siang-sing ng-lah, yü-kô nyih-sing-go.

<sup>16</sup> 谢谢神明使得提多会血心顾着尔拉，像我一样。<sup>17</sup> 其会听我个劝，并且自血心企慕尔拉，情愿到尔拉鸟碎去。<sup>18</sup> 阿拉也差箇位兄弟等提多大家去；其是为了传福音众教会所称赞个。<sup>19</sup> 弗单只是介，也是箇星教会所拣选好等阿拉同队去，大家带箇个捐项<sup>[1]</sup>；就是阿拉所办，好显出主个荣华，也好对证尔拉情愿个心。<sup>20</sup> 阿拉差其，省勒人家为了阿拉所办个许多捐项谤毁阿拉。<sup>21</sup> 是介来的留心去做体面个事干，非但来主个面前，也来众人个面前。<sup>22</sup> 还有差阿拉个兄弟等其拉同队去。其个热心阿拉有许多事干许多遭数已经试出过；难间为了坚心相信尔拉，愈加热心个。

[1] *Di* <sup>4, 19</sup> *tsih, fæn kyün-'ōng*; <sup>6, 7</sup> *tsih, fæn tsiu-tsi z-ken: peng-veng z-ngæn, eng-we.* 第 4、<sup>19</sup> 节，翻捐项；6、<sup>7</sup> 节，翻周济事干。本文字眼，恩惠。（原注）

<sup>23</sup> *Ziah kōng-tao Di-to, gyi z ngô-go de-ho, siang-pōng ngô tso ng-lah z-ken cü-kwu: ziah kōng-tao keh-sing hyüong-di, z kyiao-we-li-go ts'a-s, Kyi-toh-go yüong-wô.* <sup>24</sup> *Sô-yi yüong hyin-c'ih ng-lah-go jing-æ, teng ah-lah ts'ing-tsæn ng go bing-kyü, peh gyi-lah k'en; ping-ts'ia læ cong kyiao-we min-zin hyin gyi c'ih-læ.*

<sup>23</sup> 若讲到提多，其是我个队伙，相帮我做尔拉事干主顾。若讲到箇星兄弟，是教会里个差使，基督个荣华。<sup>24</sup> 所以用显出尔拉个仁爱，等阿拉称赞尔个凭据，拨其拉看；并且来众教会面前显其出来。

## 2K. IX.

KÔng-tao kong-ing sing-du go kyün-'ông, ngô sing-li nyün hao-vong sia-tih.<sup>2</sup> Ngô hyiao-teh ng-lah z dzing-nyün, yia pô ng-lah keh-go dzing-nyün læ Mô-gyi-teng nying-go min-zin kw'ô-k'eo, wô Üô-kæ-üô gyiu-nyin yi-kying be-hao; ping-ts'ia ng-lah keh-go nyih-sing z kyih-dong yiu-ho nying.<sup>3</sup> Næn-kæn keh-ky'i z-ken k'ong-p'ô ah-lah we-leh ng kw'ô-k'eo-go shih-wô feh jih, deh-we ts'a keh-sing hyüong-di læ; iao ng-lah tsiao ngô shih-wô yü-sin be-hao:<sup>4</sup> k'ong-p'ô Mô-gyi-teng nying teng ngô dong-de læ, k'en-kyin ng-lah m-neh be-hao, ah-lah (ts'ia vong wô ng-lah) we-leh keh dziah-jih kw'ô-k'eo iao tao-me.<sup>5</sup> Keh-lah ngô ts'eng pih ky'iah-leh væn hyüong-di sin tao ng-lah-go usen læ, pô tsao-yi sô wô-ko ng-lah-go<sup>[1]</sup> li-veh hao yü-sin be-tsoh; z-ka keh-go li-veh we be-hao, ziang c'ih-ü dzing-nyün, feh ziang c'ih-ü min-ky'iang ka.

讲到供应圣徒个捐项，我心里原好留写的。<sup>2</sup> 我晓得尔拉是情愿，也把尔拉箇个情愿来马其顿人个面前夸口，话亚该亚旧年已经备好；并且尔拉箇个热心是激动有伙人。<sup>3</sup> 难间箇起事干恐怕阿拉为了尔夸口个说话弗实，特为差箇星兄弟来；要尔拉照我说话预先备好。<sup>4</sup> 恐怕马其顿人等我同队来，看见尔拉呒得备好，阿拉（且

留话尔拉) 为了箇着实夸口要倒霉。<sup>5</sup> 箇拉我忖必却勒烦兄弟先到尔拉个乌碎来，把早已所话过尔拉个礼物<sup>[1]</sup>好预先备足；是介箇个礼物会备好，像出于情愿，弗像出于勉强介。

[1] 'Ôh wô, dzing-nyün song-go li-veh; peng-veng z-ŋæn, coh-foh: k'en Ts. 33.

11. 1S. 25. 27. 2W. 5. 15. 或话，情愿送个礼物；本文字眼，祝福。看 Ts. 33. 11. 1S. 25. 27. 2W. 5. 15。（原注）

<sup>6</sup> Ngô z-ka wô, Cong-leh ky'üih go cü-kwu, siu-keh yia ky'üih; cong-leh to go cü-kwu, siu-keh yia to. <sup>7</sup> Kôh-nying tsiao zi-go sing-nyün; feh-k'o feh-sô-teh, feh-k'o min-ky'iang; ing-we ken-sing do-c'ih-go cü-kwu z Jing-ming sô æ-sih. Jing-ming yia neng-keo pô ih-ts'ih-go eng-we 'eo-'eo s-peh ng-lah, s-teh ng-lah yiang-iang z-ken z-djöng i-sing-mun-tsoh, hao kwöng-'ang ih-ts'ih jün-z: <sup>9</sup> ziang sia-tih wô, "Gyi sæn-k'æ dzæ-veh, gyi tsiu-tsi gyüong-nying; gyi-go kong-yi üong-yün dzeng-tong." [S. 112. 9.]

<sup>6</sup> 我是介话，「种勒缺个主顾，收割也缺；种勒多个主顾，收割也多。」<sup>7</sup> 各人照自个心愿；弗可弗舍得，弗可勉强；因为甘心驮出个主顾是神明所爱惜。神明也能够把一切个恩惠厚厚赐拨尔拉，使得尔拉样样事干时常依心满足，好广行一切善事。<sup>9</sup> 像写的话，「其散开财物，其周济穷人；其个公义永远存东。」 [S. 112. 9.]

<sup>10</sup> Næn-kæn keh-we *Cü*, “s iang-ts peh tsah-go cü-kwu, s k'eo-liang peh ny ing ky'üoh,” [Y. 55. 10.] dæn-nyün Gyi do-nyiang kô-ts'eo ng-lah-go iang-ts, yi s-teh ng-lah kong-yi-go siu-dzing yü-kô meo-zing:

<sup>11</sup> z-ka, ng-lah yiang-yiang fu-tsoh k'o-yi [1]kwông-'ang hao-z; ah-lah pô keh-go hao-z *feng peh ny ing-kô*, s-teh gyi fah-c'ih ken-zia Jing-ming go sing. <sup>12</sup> Ing-we *ah-lah* bæn keh kyün-'öng-go z-ken fi-dæn z pu sing-du-go ky'üih-siao, yia we s-teh hyü-to *ny ing* do-nyiang ken-zia Jing-ming: <sup>13</sup> gyi-lah pô keh-go kyün-'öng sön z bing-kyü, k'en-kyin ng-lah dzeng i-jing-go sing tsiao-jing Kyi-toh-go foh-ing, yi kw'un-'ong-du-liang tsiu-tsi gyi-lah teng cong-nying, ziu kwe yüong-wô peh Jing-ming: <sup>14</sup> wa-yiu gyi-lah, we-leh Jing-ming sô s-peh ng-lah kah-nag do-go eng-we, we ky'i-mo ng-lah, t'i ng-lah tao-kao.

<sup>10</sup> 难间箇位主，「赐秧子拔扎个主顾，赐口粮拨人吃，」[Y. 55. 10.] 但愿其大样加凑尔拉个秧子，又使得尔拉公义个收成愈加茂盛。<sup>11</sup> 是介，尔拉样样富足可以广行好事<sup>[1]</sup>；阿拉把箇个好事分拨人家，使得其发出感谢神明个心。<sup>12</sup> 因为阿拉办箇捐项个事干非但是补圣徒个缺少，也会使得许多人大样感谢神明。<sup>13</sup> 其拉把箇个捐项算是凭据，看见尔拉存依顺个心招认基督个福音，又宽宏肚量周济其拉等众人，就归荣华拨神明。<sup>14</sup> 还有其拉，为了神明所赐拨尔拉格外大个恩惠，会企慕尔拉，替尔拉祷告。

[1] 'Ôh wô, yiāng-yiāng kw'un-'ong-da-liang. 或话，样样宽宏大量。（原注）

<sup>15</sup> Ken-zia Jing-ming kōng-feh-dzing-go eng-s.

<sup>15</sup> 感谢神明讲弗尽个恩赐。

---

## 2K. X.

NGÔ Pao-lo yüong Kyi-toh weng-ziu 'o-ky'i-go sing ky'ün ng-lah;  
(ngô teng ng-lah te-min læ-tong z ky'in-kong-go, feh læ-tong iao fōng-  
tæn wô ng-lah;) <sup>2</sup> næn-kæn gyiu-k'eng ng-lah m-nao s-teh ngô læ z-  
'eo fōng-tæn wô ng-lah, ziang ngô tang-tsiang fōng do tæn-ts wô kyi-  
go nying, ziu-z keh-sing sön ah-lah z i nyüoh-sing ka tso cü-kwu. <sup>3</sup>  
Ah-lah se-tsih dzæ nyüoh-sing tso-nying, feh-z i nyüoh-sing tso ping-  
tsiang. <sup>4</sup> Ing-we ah-lah tso ping-tsiang go kyüing-ky'i feh-z joh-ü  
nyüoh-sing, z <sup>[1]</sup>yiu Jing-ming-go neng-ken hao tang-p'o dzing-dzi. <sup>5</sup>  
Ah-lah tsiang gyi do-læ p'o-diao k'ong-deo nyi-leng, teng ih-ts'ih iao  
we-nyih Jing-ming tsing dao-li go kyiao-ngao-sing, yi siu-voh ih-ts'ih-  
go sing-i ky'i i-jing Kyi-toh: <sup>6</sup> yi-kying cing-be, tæn-teng ng-lah djün-  
jün i-jing, ziu ky'i bæn ih-ts'ih feh i-jing-go cü-kwu.

我保罗用基督温柔和气个心劝尔拉；（我等尔拉对面来东是谦  
恭个，弗来东要放胆话尔拉；）<sup>2</sup> 难间求恳尔拉呒得好使得我来时

候放胆话尔拉，像我打账放大胆子话几个人，就是箇星算阿拉是依肉身介做主顾。<sup>3</sup> 阿拉虽即在肉身做人，弗是依肉身做兵将。<sup>4</sup> 因为阿拉做兵将个军器弗是属于肉身，是有神明个能干<sup>[1]</sup>好打破城池。<sup>5</sup> 阿拉将其驮来破掉空头议论，等一切要违逆神明真道理个骄傲心，又收服一切个心意去依顺基督。<sup>6</sup> 已经准备，单等尔拉全然依顺，就去办一切弗依顺个主顾。

[1] 'Ôh wô, læ Jing-ming-go min-zin yiu neng-ken. 或话，来神明个面前有能干。（原注）

<sup>7</sup> Ng-lah tæn k'en nga-kwông-min ma? Ziah yiu nyung zi sön z Kyi-toh-go nyung, gyi kæ zi sing-li tsæ ts'eng-ts'eng, tsing-ziang gyi z Kyi-toh-go nyung, ah-lah yia z Kyi-toh-go nyung. <sup>8</sup> Hwông-ts'ia Cü s-peh ah-lah go gyün-ping feh-z iao p'o-ba ng-lah, z iao dzing-dziu ng-lah-go teh-ky'i, ngô ziu-z we-leh keh-go gyün-ping kah-nga yiu-tin kw'ô-k'eo, yia feh we wông-k'ong. <sup>9</sup> Dæn-z ngô feh iao z-ka; sæn-leh peh nyung-kô ts'eng ngô sia sing iao hah-hah ng-lah. <sup>10</sup> Ing-we [1] yiu-teh wô, ngô shü-sing djong-deo li-'æ; te-ü te-min p'ong-djôh, siang-mao yi pe-zin, shih-wô yi jô-in. <sup>11</sup> Keh-cü-ka nyung li-k'æ ts'eng-ts'eng, ah-lah m-neh læ-tong z-'eo sia sing z dza wô, ah-lah læ-tong z-'eo yia pih-ding z dza tso.

<sup>7</sup> 尔拉单看外光面吗？若有人自算是基督个人，其该自心里再忖忖，正像其是基督个人，阿拉也是基督个人。<sup>8</sup> 况且主赐拨阿拉个权柄弗是要破败尔拉，是要成就尔拉个德气，我就是为了箇个权柄格外有点夸口，也弗会惶恐。<sup>9</sup> 但是我弗要是介；省勒拨人家忖我写信要吓吓尔拉。<sup>10</sup> 因为有得<sup>[1]</sup>话，我书信重头厉害；对于对面碰着，相貌又卑贱，说话又惹厌。<sup>11</sup> 箇株介人离开忖忖，阿拉呒得来东时候写信是咋话，阿拉来东时候也必定是咋做。

[1] *Peng-veng*, keh-go cü-kwu. 本文，箇个主顾。（原注）

<sup>12</sup> Yiu-sing ny ing zi kyü-tsin zi, ah-lah feh ken teng gyi jih-de, teng gyi pi-kyiao: keh-sing ny ing yüong zi-go ts'ah-ts'eng dôh-liang zi, pi-kyiao zi, z feh ts'ong-ming. <sup>13</sup> Ziah-z ah-lah, feh iao pô i-nga z-ken kw'ô-k'eo, z tsiao Jing-ming sô s-peh ah-lah go <sup>[1]</sup>feng-ts'eng, neng-keo liang tao ng-lah-go u-sen. <sup>14</sup> Bing feh-z ah-lah-go feng-ts'eng liang ng-lah feh-tao, z ko-veng-de: ing-we ah-lah djün Kyi-toh-go foh-ing yi-kying tao ng-lah-go u-sen. <sup>15</sup> Yia feh-z tsin ny ing-kô-go lao-loh pô i-nga z-ken kw'ô-k'eo: tæn siang-vông ng-lah-go sing-teh to-ky'i-læ, ah-lah-go di-bu we tsiao ah-lah-go fah-tseh dzæ-ü ng-lah yü-kô fông-k'æ-ky'i; <sup>16</sup> hao djün foh-ing tao yün-jü ng-lah go di-fông, yia feh ky'i tsin ny ing-kô-go <sup>[2]</sup>di-bu, pô gyi dzing-kong-liao z-ken do-læ kw'ô-k'eo. <sup>17</sup> “Kw'ô-k'eo-go cü-kwu, tông-kæ dzæ-ü Cü kw'ô-k'eo:” [YI. 9. 24.] <sup>18</sup>

feh-z zi kyü-tsin zi go cü-kwu hao sön-su, z Cü sô kyü-tsin-go *hao sön-su.*

<sup>12</sup> 有星人自举荐自，阿拉弗敢等其集队，等其比较。箇星人用自个尺寸度量自，比较自，是弗聪明。<sup>13</sup> 若是阿拉，弗要把意外事干夸口，是照神明所赐拨阿拉个分寸<sup>[1]</sup>，能够量到尔拉个鸟碎。<sup>14</sup> 并弗是阿拉个分寸量尔拉弗到，是过分了。因为阿拉传基督个福音已经到尔拉个鸟碎。<sup>15</sup> 也弗是占人家个劳碌把意外事干夸口。单想望尔拉个心得多起来，阿拉个地步会照阿拉个法则在于尔拉愈加放开去；<sup>16</sup> 好传福音到远如尔拉个地方，也弗去占人家个地步<sup>[2]</sup>，把其成功了事干驮来夸口。<sup>17</sup> 「夸口个主顾，当该在于主夸口。」  
[YI. 9. 24.]<sup>18</sup> 弗是自举荐自个主顾好算数，是主所举荐个好算数。

[1] *Peng-veng, fah-tseh-go feng-ts'eng.* 本文，法则个分寸。（原注）

[2] *Peng-veng, fah-tseh.* 本文，法则。（原注）

---

## 2K. XI.

DÆN-NYÜN ng-lah shü-vi ih-ngæn kw'un-shü ngô keh-go nyü-beng: <sup>[1]</sup>tsong yüong kw'un-shü ngô. <sup>2</sup> Ngô yiu Jing-ming ka ih-fæn nyih-sing ky'i-mo ng-lah: ngô yi-kying p'ing-ding ng-lah peh ih-go nen-nyüing, iao pô ng-lah ziang kyih-zing-go dong-nyü ka hyin peh

Kyi-toh;<sup>3</sup> næn-kæn ngô k'ong-p'ô ng-lah-go sing-i pin-wæn, feh neng-keo ih-sing hyiang-djôh Kyi-toh; tsing-ziang zin-deo keh-kwang dzô yüong gyi-go tsô-kyi mi-'ôh Yüô-ŭô ka.

但愿尔拉势微一眼宽恕我箇个愚笨；总用宽恕我<sup>[1]</sup>。<sup>2</sup> 我有神明介一番热心企慕尔拉。我已经聘定尔拉拨一个男娘，要把尔拉像洁淨个童女介献拨基督；<sup>3</sup> 难间我恐怕尔拉个心意变坏，弗能够一心向着基督；正像前头箇梗蛇用其个诈计迷惑夏娃介。

[1] 'Ôh wô, ng-lah jih-we z kw'un-shü ngô. 或话，尔拉实为是宽恕我。（原注）

<sup>4</sup> Ziah-z keh læ-go cü-kwu djün yi z ih-go Yiæ-su z ah-lah sô m-neh djün-ko-go, 'ôh-tsia ng-lah tsih-ziu bih-go Sing-Ling z ng-lah sô m-neh tsih-ziu-ko-go, 'ôh-tsia ng-lah teh-djôh bih-go foh-ing z ng-lah sô m-neh teh-djôh-ko-go, ka-ni, ng-lah kw'un-shü<sup>[1]</sup> gyi z ing-kæ-go.<sup>5</sup> Ngô-zi ts'eng-ts'eng ziu-z keh-sing ting do-go s-du ngô yia feh üô-jü gyi.<sup>6</sup> Ngô shih-wô se-tsih ts'u-lu, cü-sih feh-z ka: dæn-z ah-lah ih-ts'ih-go z-ken tu djün-djün hyin-c'ih peh ng-lah k'en ko.

<sup>4</sup> 若是箇来个主顾传又是一个耶稣是阿拉所呒得传过个，或者尔拉接受别个圣灵是尔拉所呒得接受过个，或者尔拉得着别个福音是尔拉所呒得得着过个，介呢，尔拉宽恕其<sup>[1]</sup>是应该个。<sup>5</sup> 我自忖

忖就是箇星顶大个使徒我也弗亚如其。<sup>6</sup> 我说话虽即粗鲁，知识弗是介。但是阿拉一切个事干都全全显出拨尔拉看过。

[1] *Gyi, yiu-teh wô, ngô.* 其，有得话，我。（原注）

<sup>7</sup> Ngô djün Jing-ming-go foh-ing peh ng-lah, feh fi ng-lah-go dong-din; zi dzing-nyün z-ka ti-vi peh ng-lah hao kyü-zōng-ky'i; ka næn-dao z væn-ze ma? <sup>8</sup> Ngô z ſe-ky'üoh bih-go kyiao-we, fi gyi-lah-go kyiao-yüong bæn ng-lah-go z-ken. <sup>9</sup> Wa-iyu tao ng-lah-go u-sen yiu ky'üih-siao-dziang-tön, yia m-neh gæ-djöh jü; keh-sing hyüong-di dzong Mô-gyi-teng ka læ, pu-tsoh ngô-go ky'üih-siao: ngô væn-pah z-ken tso-gyi feh gæ-djöh ng-lah; yi-'eo yia feh we gæ-djöh ng-lah. <sup>10</sup> Ngô z te-djöh Kyi-toh kông tsing-wô, keh-go kw'ô-k'eo læ t'ong Üô-kæ-üô di-föng m-nying hao seh ngô-go cü. <sup>11</sup> Dza ni? wa-z ngô teh æ-sih ng-lah ma? Jing-ming z hyiao-teh-go. <sup>12</sup> Ngô sô tso-go, dzing-gyiu we ka tso; s-teh keh-sing iao zing kyi-we go cü-kwu ngô we djih-diao gyi-go kyi-we; ka-ni, gyi-lah sô kw'ô-k'eo-go u-sen yia tsih-leh teng ah-lah ih-yiang-go.

<sup>7</sup> 我传神明个福音拨尔拉，弗费尔拉个铜钿；自情愿是介低微拨尔拉好举上去；介难道是犯罪吗？<sup>8</sup> 我是委曲别个教会，费其拉个教用办尔拉个事干。<sup>9</sup> 还有到尔拉个乌碎有缺少长短，也呒得戤着谁；箇星兄弟从马其顿介来，补足我个缺少。我凡百事干做忌弗

戤着尔拉；以后也弗会戤着尔拉。<sup>10</sup> 我是对着基督讲眞话，箇个夸口来通亚该亚地方呒人好塞我个嘴。<sup>11</sup> 咋呢？还是我得爱惜尔拉吗？神明是晓得个。<sup>12</sup> 我所做个，仍旧会介做；使得箇星要寻机会个主顾我会绝掉其个机会；介呢，其拉所夸口个鸟碎也只勒等阿拉一样个。

<sup>13</sup> Keh-tōng ny ing z-go kô s-du, tso z-ken kæn-tsô-go, tsông-pæn Kyi-toh-go s-du. <sup>14</sup> Keh yia feh sön hyi-gyi; ing-we Sah-dæn zi yia z tsông-pæn kwông-ming-go t'in-s. <sup>15</sup> Ka-ni, gyi siu-'ô-go bæn-z-nying ziah tsông-pæn kong-yi-go bæn-z-nying, yia feh sön c'ih-gyi: gyi-lah-go 'ang-we dza-go, kwe-keng yia z dza-go.

<sup>13</sup> 箇党人是个假使徒，做事干奸诈个，妆扮基督个使徒。<sup>14</sup> 箇也弗算稀奇；因为撒但自也是妆扮光明个天使。<sup>15</sup> 介呢，其手下个办事人若妆扮公义个办事人，也弗算出奇。其拉个行为咋个，归根也是咋个。

<sup>16</sup> Ngô wa-yiu wô, M-nying hao sön ngô nyü-beng; jü-ko sön ngô nyü-beng, ka-ni yüong [1]tsih-ziu ngô, ziang tsih-ziu nyü-beng cü-kwu ka, peh ngô yia hao kw'ô ih-ngæn k'eo. <sup>17</sup> Ngô næn-kæn sô kông, feh-z tsiao Cü kông-go, z ziang nyü-beng ka, kw'ô keh-go da-k'eo. <sup>18</sup> Kyi-kying yiu hyü-to ny ing tsiao nyüoh-sing kw'ô-k'eo, ngô yia we kw'ô-k'eo. <sup>19</sup> Ng-lah z ts'ong-ming-go, we dzing-nyün kw'un-shü nyü-beng-

go ny ing:<sup>20</sup> ziah yiu ny ing ngang-k'ô ng-lah tso nu-boh, 'ôh-tsia ping-t'eng *ng-lah*, 'ôh-tsia do *ng-lah* tong-si, 'ôh-tsia zi-tseng-zi-do, 'ôh-tsia kwah *ng-lah* pô-công, *ng-lah* we kw'un-shü gyi.

<sup>16</sup> 我还有话，呒人好算我愚笨；如果算我愚笨，介呢用接受<sup>[1]</sup>我，像接受愚笨主顾介，拨我也好夸一眼口。<sup>17</sup> 我难间所讲，弗是照主讲个，是像愚笨介，夸箇个大口。<sup>18</sup> 既经有许多人照肉身夸口，我也会夸口。<sup>19</sup> 尔拉是聪明个，会情愿宽恕愚笨个人。<sup>20</sup> 若有人硬柯尔拉做奴仆，或者并吞尔拉，或者驮尔拉东西，或者自尊自大，或者掴尔拉巴掌，尔拉会宽恕其。

[1] 'Ôh wô, nyün-liang. 或话，原谅。（原注）

<sup>21</sup> Ngô kông tao-me z-ken, ôh-ziang wô zi m-ky'i-m-tao ka: dæn-z bih-nying yiu dza-go fông-tæn, ngô yia we dza-go fông-tæn. (Ngô ka kông nyünn-z nyü-beng-go.) <sup>22</sup> Gyi-lah z Hyi-pah-læ ny ing ma? ngô yia z. Gyi-lah z Yi-seh-lih ny ing ma? ngô yia z. Gyi-lah z Üô-pah-lah-hen-go 'eo-i ma? ngô yia z. <sup>23</sup> Gyi-lah z Kyi-toh-go bæn-z-nying ma? ngô keng-kô z: (ngô ka læ-tih kông 'o-jün z fah-gwông-go: ) ngô z keng-kô lao-kw'u, ko-ü ngæ-tang, keng-kô lôh-kæn, le-ts' mao-si. <sup>24</sup> Ngô yiu ng-tsao be Yiu-t'a ny ing tang s-jih ky'üih ih-kyi go *bi-pin*; <sup>25</sup> ngô sæn-tsao ngæ pæn-ts tang, ih-tsao be zah-deo k'ang, sæn-tsao jün tso-diao, ih-nyih ih-yia læ sing-sing hæ-li: <sup>26</sup> wa-yiu le-ts' peng-po, tsao-djôh

kōng-'o-go ngwe-hyin, dao-zeh-go ngwe-hyin, peng-koh-nying-go ngwe-hyin, nga-koh-nying-go ngwe-hyin, zing-li-hyiang-go ngwe-hyin, din-ia-pæn-go ngwe-hyin, hæ-yiang-li-go ngwe-hyin, kô hyüong-di-go ngwe-hyin; <sup>27</sup> lao-loh, sing-kw'u, le-ts' m-neh kw'eng-joh; du-kyi, "k'eo-k'eh, le-ts' m-neh ky'üoh; *kyi-sing* ngæ-tong, i-zōng tæn-boh. <sup>28</sup> Djü-c'ih yü-to z-ken, wa-jiu ngô djoh-nyih-go væn-zeh, læ-tih kwu-djôh cong kyiao-we. <sup>29</sup> Jü z no-ziah, ngô feh-z no-ziah ma? Jü jiu pæn-tih, ngô feh we dziah-kyih ma?

<sup>21</sup> 我讲倒霉事干，恶像话自呒起呒倒介。但是别人有咋个放胆，我也会咋个放胆。（我介讲原是愚笨个。）<sup>22</sup> 其拉是希伯来人吗？我也是。其拉是以色列人吗？我也是。其拉是亚伯拉罕个后裔吗？我也是。<sup>23</sup> 其拉是基督个办事人吗？我更加是。（我介来的讲和然是发狂个。）我是更加劳苦，过于挨打，更加落监，屡次冒死。<sup>24</sup> 我有五遭被犹太人打四十缺一记个皮鞭；<sup>25</sup> 我三遭挨板子打，一遭被石头揩，三遭船做掉，一日一夜来深深海里。<sup>26</sup> 还有屡次奔波，遭着江河个危险，盗贼个危险，本国人个危险，外国人个危险，城里向个危险，田野畈个危险，海洋里个危险，加兄弟个危险；<sup>27</sup> 劳碌，辛苦，屡次呒得困熟；肚饥，口渴，屡次呒得吃；肌身挨冻，衣裳单薄。<sup>28</sup> 除出余多事干，还有我逐日个烦杂，来的顾着众教会。<sup>29</sup> 谁是懦弱，我弗是懦弱吗？谁有搬跌，我弗会着急吗？

<sup>30</sup> Ngô ziah pih iao kw'ô-k'eo, *tsih* hao pô ngô no-ziah-go z-ken kw'ô-k'eo. <sup>31</sup> Ngô sô kông-go keh-we üong-yün kæ tsæn-me go Jing-ming ah-lah Cü Yiæ-su Kyi-toh-go Ah-tia hyiao-teh feh-z hwông-wô.

<sup>30</sup> 我若必要夸口，只好把我懦弱个事干夸口。<sup>31</sup> 我所讲个箇位永远该赞美个神明阿拉主耶稣基督个阿爹晓得弗是谎话。

<sup>32</sup> Ziu-z læ Da-mô-seh di-fông Üô-li-dah wÔng-go kwun siu-djü Da-mô-seh-go dzing-ts, iao k'ô ngô: <sup>32</sup> ngô dzong k'æn-deo læ ih-tsah læn-li tiao-lôh dzing-kyiah-yin, t'eh-c'ih gyi-go siu-li.

<sup>32</sup> 就是来大马色地方亚哩达王个官守住大马色个城子，要柯我。<sup>32</sup> 我从槛头来一只篮里吊落城脚沿，脱出其个手里。

---

## 2K. XII.

Ngô kw'ô-k'eo nyün z ü ngô vu-ih: ngô ts'ia kông Cü-go hyin-ling teng meh-z.

我夸口原是于我无益。我且讲主个显灵等默示。

<sup>2</sup> Ngô hyiao-teh ih-go dzæ-ü Kyi-toh go nying, <sup>[1]</sup>jih-s nyin yi-zin ta-zÔng tao di-sæn-zeng t'in: wa-z lin kyi-sing zÔng-ky'i ngô feh hyiao-teh, wa-z li-k'æ kyi-sing yia feh hyiao-teh; Jing-ming z hyiao-teh-go. <sup>3</sup>,

<sup>4</sup> Ngô hyiao-teh keh-cong-ka ny ing ta-zōng tao? foh-yün-li, t'ing-meng ao-miao shih-wô, ny ing sô <sup>[2]</sup>feh hao kōng go: gyi wa-z lin kyi-sing zōng-ky'i, wa-z li-k'æ kyi-sing, ngô feh hyiao-teh; Jing-ming z hyiao-teh-go. <sup>5</sup> Ngô ts'ia pô keh-cong-ka ny ing kw'ô-k'eo: ziah-z ngô-zi, tsih we pô ngô-go no-ziah kw'ô-k'eo. <sup>6</sup> Ngô ziu-z iao kw'ô-k'eo, yia feh-z nyü-beng; ing-we ngô shih-wô z tsing-go: dæn-z ngô feh kōng, k'ong-p'ô ny ing-kô ts'æ ngô ko-jü sô k'en-kyin-go ngô, 'ôh-tsia sô t'ing-meng-go ngô.

<sup>2</sup> 我晓得一个在于基督个人，十四年以前<sup>[1]</sup>带上到第三层天。还是连肌身上去我弗晓得，还是离开机身也弗晓得；神明是晓得个。<sup>3, 4</sup> 我晓得箇种介人带上到福园里，听闻奥妙说话，人所弗好讲个<sup>[2]</sup>。其还是连肌身上去，还是离开机身，我弗晓得；神明是晓得个。<sup>5</sup> 我且把箇种介人夸口。若是我自，只会把我个懦弱夸口。<sup>6</sup> 我就是要夸口，也弗是愚笨；因为我说话是真个。但是我弗讲，恐怕人家睬我过如所看见过个我，或者所听闻个我。

[1] Y. 'E. 46. læ Lu-z-teh, Sd. 14. 6. 耶（稣）后（头）46（年）来路士得，Sd. 14. 6. (原注)

[1] 'Ôh wô, feh neng-keo kōng-go. 或话，弗能够讲个。（原注）

<sup>7</sup> We-leh ka do-go meh-z k'ong-p'ô ngô sang kyiao-ngao-sing, ziu peh ngô nyüoh-sing c'oh ih-me ts', ziu-z Sah-dæn-go ts'a-s deh-we læ

tang ngô, k'ong-p'ô ngô sang kyiao-ngao-sing.<sup>8</sup> Ngô we-leh gyi sæntsao gyiu Cü peh gyi li-k'æ ngô:<sup>9</sup> Cü teng ngô z-ka wô, “Ng yiu Ngô-go eng-we z keo-de: ing-we *nying* no-ziah-go z-'eo, Ngô-go neng-ken we djün-jün hyin-c'ih-læ.” Ka-ni, ngô hwun-hwun-hyi-hyi neng-s pô zi-go no-ziah kw'ô-k'eo, s-teh Kyi-toh-go neng-ken hao z-djōng deng læ ngô-go sing-zông.<sup>10</sup> Sô-yi ngô we-leh Kyi-toh yiu no-ziah, ă-ky'üoh, kying-kyih, pih-næn, kw'eng-kw'u keh-sing, tu sön hwun-hyi: ing-we ngô no-ziah z-'eo, fæn yiu neng-ken de.

<sup>7</sup> 为了介大个默示恐怕我生骄傲心，就拔我肉身戳一枚刺，就是撒但个差使特为来打我，恐怕我生骄傲心。<sup>8</sup> 我为了其三遭求主拔其离开我。<sup>9</sup> 主等我是介话，「尔有我个恩惠是够了。因为人懦弱个时候，我个能干会全然显出来。」介呢，我欢欢喜喜能使自个懦弱夸口，使得基督个能干好时常庵来我个身上。<sup>10</sup> 所以我为了基督有懦弱，委曲，紧急，逼难，困苦箇星，都算欢喜。因为我懦弱时候，反有能干了。

<sup>11</sup> NGÔ ka læ-tih kw'ô-k'eo z tso-leh nyü-beng-go *nying*; z ng-lah pih-c'ih-læ go: feh-jün z ng-lah kæ kyü-tsın ngô; ngô se z vu-yüong-ts-veh, yia feh üô-jü ting do s-du.<sup>13</sup> S-du-go bing-kyü z læ ng-lah cong-nyiang næ-næ-sing-sing tso-c'ih-de; ziu-z 'ang jing-tsih, ziao-deo, teng gyi-z. <sup>13</sup> Ng-lah yiu soh-go feh gyih-jü keh-sing yü-to-go kyiao-we,

tsih-yiu ngô zi m̄-teh gæ-djôh ng-lah? ngô keh u-sen kw'ē-dæ *ng-lah*,  
yüong nyün-liang ngô. <sup>14</sup> Ngô næn-kæn di-sæn-tsao tang-tsiang tao  
ng-lah u-sen læ, yia feh we gæ-djôh ng-lah; ing-we ngô tsih siang ng-  
lah nying, feh siang ng-lah-go tong-si: tsiao dzing-li yia feh-z ng-nô  
tsih-jü dzæ-veh peh do-nying, z do-nying peh ng-nô. <sup>15</sup> Ngô yüih æ-  
sih ng-lah, ng-lah yüih feh æ-sih ngô; ziu-z ka, we-leh ng-lah weh-  
ling-go hao-c'ü ngô dzing-nyün pô ih-ts'ih sô yiu-go lin zi-go sing-  
ming tu fi-diao.

<sup>11</sup> 我介来的夸口是做勒愚笨个人；是尔拉逼出来个。弗然是尔  
拉该举荐我；我虽是无用之物，也弗亚如顶大使徒。<sup>12</sup> 使徒个凭据  
是来尔拉中央耐耐心心做出了；就是行神迹，兆头，等奇事。<sup>13</sup> 尔  
拉有啥个弗及如箇星余多个教会，只有我自呒得戤着尔拉？我箇鸟  
碎亏待尔拉，用原谅我。<sup>14</sup> 我难间第三遭打账到尔拉鸟碎来，也弗  
会戤着尔拉；因为我只想尔拉人，弗想尔拉个东西。照情理也弗是  
儿囡积聚财物拨大人，是大人拨儿囡。<sup>15</sup> 我越爱惜尔拉，尔拉越弗  
爱惜我；就是介，为了尔拉活灵个好处我情愿把一切所有个连自个  
性命都费掉。

<sup>16</sup> 'Oh-tsia yiu nying wô ngô nyün-z m-neh gæ-djôh ng-lah, tsih-z  
diao-bi yüong tsô-kyi læ p'in ng-lah. <sup>17</sup> Ngô sô ts'a tao ng-lah u-sen læ-  
go cü-kwu, yiu eo jü tang-mo ng-lah-go dong-din ma? <sup>18</sup> Ngô siang-

væn Di-to, yi ts'a keh-we hyüong-di dong-de ky'i. Di-to yiu tang-mo ng-lah dong-din ma? Ah-lah næn-dao feh-z dong-sing-'eh-i ih-lu-sang tso z-ken ma?

<sup>16</sup> 或者有人话我原是呒得戤着尔拉，只是调皮用诈计来騙尔拉。<sup>17</sup> 我所差到尔拉乌碎来个主顾，有讴谁打慕尔拉个铜钿吗？<sup>18</sup> 我相烦提多，又差箇位兄弟同队去。提多有打慕尔拉铜钿吗？阿拉难道弗是同心合意一路生做事干吗？

<sup>19</sup> Ng-lah dao-z ah-lah yi iao læ ng-lah min-zin feng-p'eo-kyi? Ah-lah z læ Jing-ming-go min-zin dzæ-ü Kyi-toh ka kōng: tu z iao dzing-dziu ng-lah ts'ing-æ *hyüong-di-go* teh-ky'i. <sup>20</sup> Ngô k'ong-p'ô *tao ng-lah u-sen* læ z-'eo p'ong-djôh ng-lah feh neng-keo jü ngô sô nyün, ng lah p'ong-djôh ngô yia feh neng-keo jü ng-lah sô nyün; k'ong-p'ô yiu tsang-teo, tu-gyi, dong-nu, kæn-kyi, pông-hwe, pun-cü, pa-p'ing, ts'ao-lön keh-sing: <sup>21</sup> yi k'ong-p'ô ngô tsæ læ z-'eo, ngô-go Jing-ming s-teh ngô læ ng-lah-go cong-nyiang m-t'i-min, iao iu-meng-hyü-to zin-deo væn-ze-go cü-kwu wa feh-zing hwe-kæ gyi sô tso-go ſe-u kæn-ying ſwang-li z-ken.

<sup>19</sup> 尔拉道是阿拉又要来尔拉面前分割记？阿拉是来神明个面前在于基督介讲。都是要成就尔拉亲爱兄弟个德气。<sup>20</sup> 我恐怕到尔拉乌碎来时候碰着尔拉弗能够如我所愿，尔拉碰着我也弗能够如尔拉

所愿；恐怕有争斗，妒忌，动怒，奸计，谤毁，搬嘴，摆拼，吵乱箇星。<sup>21</sup>又恐怕我再来时候，我个神明使得我来尔拉个中央呒体面，要忧闷许多前头犯罪个主顾还弗曾悔改其所做個秽污奸淫横礼事干。

---

## 2K. XIII.

NGÔ keh-tsao di-sæn-vah tang-tsiang tao ng-lah u-sen læ. “Yiu liang-sæn-tsiang cü-pô tso te-tsing, kyü-tang-kyü shih-wô tu hao k'ao-jih.” [Sm. 19. 15.] <sup>2</sup> Ngô dzeng wô-ko; ôh-ziang yi *tao ng-lah u-sen* læ-kæn, tsæ yü-sin wô hyiang ng-lah dao; yin-dzæ kyi-jün m-neh læ-tong, deh-we sia sing t'ong-cü keh-sing zin-deo væn-ze-go cü-kwu teng yü-to-go nyding, Ngô ziah tsæ læ, tön feh k'eng kw'un-shü gyi. <sup>3</sup> Ngô ka wô, z ing-we ng-lah iao zing Kyi-toh tsia ngô cü-pô kông go bing-kyü: Kyi-toh ü ng-lah bing feh-z no-ziah, z læ ng-lah-go cong-nyiang yiu do neng-ken go. <sup>4</sup> Gyi be ting-sah se-tsah c'ih-ü no-ziah, næn-kæn weh-tong z c'ih-ü Jing-ming-go neng-ken: ah-lah dzæ-ü Gyi yia z no-ziah, dæn-z k'ao-djôh Jing-ming-go neng-ken yia we teng Gyi dô-kô weh-tong tsing-teng ng-lah z-ken.

我箇遭第三伐打账到尔拉乌碎来。「有两三张嘴巴做对证，句打句说话都好靠实。」[Sm. 19. 15.]<sup>2</sup> 我曾话过；恶像又到尔拉乌碎来间，再预先话向尔拉道；现在既然呒得来东，特为写信通知箇星前头犯罪个主顾等余多个人，我若再来，断弗肯宽恕其。<sup>3</sup> 我介话，是因为尔拉要寻基督藉我嘴巴讲个凭据。基督于尔拉并弗是懦弱，是来尔拉个中央有大能干个。<sup>4</sup> 其被钉煞虽即出于懦弱，难间活东是出于神明个能干。阿拉在于其也是懦弱，但是靠着神明个能干也会等其大家活东整顿尔拉事干。

<sup>5</sup> Ng-lah yiu sing-teh m, zi yüong dzô-ts'ah-kyi, nyiah-jih zi-go bing-kyü. Yiæ-su Kyi-toh læ ng-lah li-hyiang, ng-lah ky'i yiu feh hyiao-teh ma? ziah feh-z ka, k'ong-p'ô ng-lah z bing-kyü nyiah-feh-jih-go nying. <sup>6</sup> Dæn-z ngô siang-vông ng-lah tsiang-læ we hyiao-teh ah-lah feh-z bing-kyü nyiah-feh-jih-go. <sup>7</sup> Ng gyiu Jing-ming s-teh ng-lah ih-ngæn feh we ôh; bing feh-z ah-lah iao hyin-c'ih zi-go bing-kyü, tsih iao ng-lah keng we jün, neng-s ah-lah ziang m-bing-kyü ka. <sup>8</sup> Ing-we ah-lah ih-ngæn feh neng-keo tsu-djü tsing dao-li, tsih we pông-dzu tsing dao-li. <sup>9</sup> Ah-lah no-ziah-go, ng-lah neng-ken, keh z ah-lah hwun-hyi: ah-lah sô nyün-go, z ng-lah-go wun-djün. <sup>10</sup> Sô-yi ngô m-neh læ-tong z-'eo sia keh-fæn shih-wô, sæn-leh ngô læ-tong z-'eo yüong Cü sô s-peh ngô go gyün-ping nyin-kying *ng-lah: Gyi s-peh ngô keh-go gyün-ping* z iao dzing-dziu teh-ky'i, feh-z iao p'o-ba *nying* go.

<sup>5</sup> 尔拉有心得呒，自用查察记，捏实自个凭据。耶稣基督来尔拉里向，尔拉岂有弗晓得吗？若弗是介，恐怕尔拉是凭据捏弗实个人。<sup>6</sup> 但是我想望尔拉将来会晓得阿拉弗是凭据捏弗实个。<sup>7</sup> 尔求神明使得尔拉一眼弗会恶；并弗是阿拉要显出自个凭据，只要尔拉更会善，能使阿拉像呒凭据介。<sup>8</sup> 因为阿拉一眼弗能够阻止真道理，只会帮助真道理。<sup>9</sup> 阿拉懦弱个，尔拉能干，箇是阿拉欢喜。阿拉所愿个，是尔拉个完全。<sup>10</sup> 所以我呒得来东时候写箇番说话，省勒我来东时候用主所赐拨我个权柄严紧尔拉。其赐拨我箇个权柄是要成就德气，弗是要破败人个。

<sup>11</sup> TSONG-R-YIN-TS, hyüong-di, yüong kao-hying, wun-djün, en-lôh, dong-sing-'eh-i, dô-kô 'o-moh; keh-we jing-æ 'o-bing-go Jing-ming yia we teng ng-lah dô-kô læ-tong. <sup>12</sup> Ng-lah yüong ts-ts-dzing-dzing 'ang hyüong-cü-go li, dô-kô mông-mông. <sup>13</sup> Cong sing-du tu mông-mông ng-lah.

<sup>11</sup> 总而言之，兄弟，用高兴，完全，安乐，同心合意，大家和睦；箇位仁爱和平个神明也会等尔拉大家来东。<sup>12</sup> 尔拉用致致诚诚行嗅嘴个礼，大家望望。<sup>13</sup> 众圣徒都望望尔拉。

<sup>14</sup> Dæn-nyün Cü Yiæ-su Kyi-toh-go eng-we, Jing-ming-go jing-æ, Sing-Ling-go siang-t'ong, teng ng-lah cong-nying dô-kô læ-tong. Üô-meng.

<sup>14</sup> 但愿主耶稣基督个恩惠，神明个仁爱，圣灵个相通，等尔拉  
众人大家来东。亚们。